

# *Kotik Molka Niwamal!*

(¡Aprendamos a  
Hablar Lenca!)

PRIMERA PARTE

Alan R. King  
2017

# Kotik molka niwamal!

*‘¡Aprendamos a Hablar Lenca!’*

PRIMERA PARTE

Alan R. King  
2017

© 2016, 2017 Alan King & Jan Morrow

Se reservan todos los derechos. Se puede distribuir libremente e imprimir para fines de estudio y promoción de la lengua lenca. Queda terminantemente prohibido cualquier actividad de reproducción, modificación y/o distribución con ánimo lucrativo sin el permiso explícito por escrito de los propietarios del copyright.

Este documento se podrá descargar gratuitamente de <http://tushik.org/lenca-kotik/>.

# INTRODUCCIÓN

Queridos lectores, lo que tienen entre manos es la primera parte de un material didáctico que se está elaborando bajo el título *Kotik Molka Niwamal*. Se tratará del primer curso de iniciación propuesto para enseñar las bases de la lengua lenca de Honduras con el objetivo de dar comienzo a un proceso de reconstrucción y recuperación de la lengua ancestral del pueblo lenca.

Este material está destinado a adultos, y concretamente a un pequeño núcleo de personas comprometidas en la iniciación de un proceso de recuperación. Ellas tendrán la difícil tarea de aprender esta lengua en condiciones muy difíciles, y que no hay nadie que pueda hablar lenca y por lo tanto no hay profesor para enseñarles. Se tienen que enseñar a sí mismos. Luego, podrán enseñar a otros, y también, sin duda, diseñarán otros materiales y currículos adecuadas a su tarea.

El trabajo riguroso de reconstrucción del lenca hondureño en que se basará el presente material fue emprendido hace aproximadamente un año por Alan King y Jan Morrow. En otro lugar se informará sobre ese proceso.

Ni que decir tiene que para que un día se enseñe lenca a niños en un contexto escolar, hará falta que se diseñe y se realice una programación pedagógica y didáctica adaptada a las necesidades y los intereses de un alumnado infantil o juvenil, según el caso. El presente material no está diseñado para ese uso, ni serviría para ello.

Deseamos humildemente y de todo corazón que el camino al que se da comienzo con estas páginas sea de provecho para el pueblo lenca y las comunidades que lo componen, que se le encuentre utilidad y que, a la larga, responda a sus deseos, necesidades, sueños y aspiraciones. Ha sido y seguirá siendo un fruto de nuestro amor y respeto hacia la cultura y lengua de un pueblo muy sufrido pero que no pierde la esperanza de reconquistar sus señas de identidad.

Alan King  
Jan Morrow

# ÍNDICE DE CONTENIDOS

INTRODUCCIÓN  
ÍNDICE DE CONTENIDOS  
ANTES DE EMPEZAR...

## 1. Api toto nan kauraina!

Pronunciación

- Las consonantes
- Las vocales
- Diptongos
- Acentuación
- *K* y *p*
- Refrán lenca

## 2. Kin eta ina

Estructuras nominales

- Los sustantivos no tienen número gramatical
- Los sustantivos no tienen género gramatical
- La posición de artículos y cuantificadores
- La posición de demostrativos y posesivos

Palabras para aprender: *el entorno natural*

## 3. Na wiran nan

Los demostrativos

- Los demostrativos
  - Las formas de los demostrativos
  - Los pronombres demostrativos
- Palabras para aprender: *animales*

## 4. Puki pil

El verbo *wak* (ser)

- Afirmativo y dubitativo
  - Presente afirmativo de *ser*
- Vocabulario (repaso)

## 5. Kunan tu?

Preguntas

- El dubitativo
  - Respuestas negativas
  - Palabras interrogativas
- Palabras para aprender: *objetos*

## 6. Api lum nan

Posesivos

- La posición de los posesivos
  - Las formas y usos de los posesivos
- Palabras para aprender: *parientes, nuestro cuerpo*

## 7. Nap lapil!

El verbo *lak* (estar)

- **Lak**
  - Uso
  - La posposición **ap**
- Palabras para aprender: *comida*

## 8. Api lum shika nan

Adjetivos

- Adjetivos en el predicado
- Adjetivos tras un sustantivo
- Unos adjetivos

## 9. Ama nan ta'p la tê ina

Negación

- La estructura negativa
- Negación de **lak**
- Negación de **wak**
- *Haber* y *no haber*

## 10. Ta nan irak lapil

Gerundios

- Formas no finitas
- Gerundios de verbos de la primera clase
- Gerundios de verbos de la segunda clase

## 11. Molik launa!

El presente

- El presente con **lak**
- Cómo se usa el presente
- Verbos para aprender: *acción*

## 12. Unan nap launa

Los pronombres

- Pronombres demostrativos
- Los pronombres personales
- Usos de los pronombres personales

### 13. Kotik moliuna

El tiempo no marcado

- ¿Qué es el tiempo no marcado?
- Formación del tiempo no marcado en verbos de la segunda clase
- Formación del tiempo no marcado en verbos de la primera clase
- Uso del tiempo no marcado para expresar el presente
- Verbos para aprender: *estado del cuerpo*

### 14. U tishtam?

Los pronombres objeto

- Cómo expresar un objeto pronominal
- Unos verbos transitivos

### 15. Kotik molta!

El volitivo

- El volitivo
- El imperativo
- El yusivo
- Los volitivos de primera persona

### 16. Kap nam puk latam?

Posposiciones

- ¿Qué es una posposición?
- Uso de las posposiciones
- La posposición **nam**
- La posposición **man**
- La posposición **lan**
- La posposición **wei**
- La posposición **ne**

### 17. Karman niwan tam kotik?

El pretérito

- Formación del pretérito
- Uso del pretérito
- Expresiones de tiempo
- Verbos para aprender: *movimientos*

### 18. Ishiuna niwak layêm ka

Orden de palabras

- ¿Qué diferencia hay?
- Orden en el grupo nominal
- Orden en el grupo verbal
- Orden básico en la oración
- Topicalización
- Más verbos: *pensamiento y comunicación*

### 19. Kar iraptam?

El futuro

- El futuro largo
- El futuro corto
- Vocabulario: *trabajo*

### 20. Kotik tak tishtam?

Cuantificación y coordinación

- Cuantificadores
- Contar en lenca
- Coordinación con **a**
- Coordinación con posposiciones
- Vocabulario: más adjetivos

## ANTES DE EMPEZAR...

El lenca fue una lengua indígena muy importante que se hablaba en gran parte de lo que hoy se llama Honduras hasta que cayó en desuso en la primera mitad del siglo XX. Desgraciadamente, hoy día nadie sabe hablar lenca. Para que se pueda recuperar esta lengua ha sido necesario realizar un difícil trabajo de reconstrucción para redescubrir cómo era la lengua. Hasta las presentes fechas, eso nunca se había hecho, y por lo tanto no se escribió, ni se pudo haber escrito, un curso como el que los lectores tienen ahora en sus manos.

Por esa razón, con todo derecho podemos decir que *Kotik Molka Niwamal* es un “primer curso de lenca” en dos sentidos. Por un lado es un “primer curso” dado que si alguien desea aprender lenca, puede empezar con este libro. Y por otro lado, es efectivamente el primer curso de lenca que se ha escrito porque nunca antes se hizo uno.

Ambas características explican ciertos aspectos que tiene este libro. Es un curso dirigido a principiantes, cuidadosamente estructurado, que lleva de la mano hacia la meta, paso a paso, al estudiante serio que quiere conocer el lenca y aprenderlo, a quien le serán presentados de una manera ordenada los elementos de gramática además del vocabulario, empezando con lo más fácil y necesario.

La exposición algo esquemática de esos elementos son una expresión de lo que se ha logrado descubrir sobre la estructura de esta lengua por medio de un proceso de análisis que aún continúa. Naturalmente, las limitaciones sobre lo que hoy día sabemos acerca del lenca también han desempeñado un papel a la hora de decidir qué contendrá el libro.

Los lectores de este curso, al ser los primeros estudiantes de lenca, tendrán la responsabilidad de transmitir lo aprendido a otros futuros estudiantes de lenca. Y por eso, estimamos que es especialmente importante que se les ayude a adquirir una base muy sólida y acertada de la gramática de la lengua. Esto explica el enfoque estructural que predomina en su programación y diseño.

Aunque es importante la gramática, y también el vocabulario, para fijar el carácter y la identidad de una lengua, también es importante tener en cuenta que una lengua no se puede reducir a palabras y reglas de flexión y combinación. Tales elementos nos permitirán formar frases y oraciones, pero una lengua viva es una que es usada para lo que sirven las lenguas, y muy en particular para la comunicación. Debemos recordarlo siempre y hacer todos los esfuerzos posibles para practicar lo que aprendimos, usándolo como medio de comunicación.

Para esto, hacen falta elementos adicionales, algunos de los cuales no se encuentran en este curso, que en este sentido considero incompleto. Este libro no lo proporciona todo; lo que nos da es una base. Ya se han desarrollado algunos materiales complementarios para ayudar a lograr el fin de que podamos hacer que el lenca sea una lengua hablada, con hablantes capaces de usarlo. Confiamos en que, con el tiempo, otros se añadirán, o incluso tal vez se hará otro curso más eficaz que éste para conseguir ese resultado.

Reuniremos los materiales más importantes en la página web *Lenca Kotik* (<http://tushik.org/lenca-kotik/>).

\*

La lengua lenca variaba un poco de un pueblo a otro en toda la región donde se hablaba. Existía el lenca de Intibucá, el de Marcala, el de Guajiquiro etc. Sabemos que eran algo diferentes. En algunos casos sabemos cómo eran, hasta cierto punto, cada uno de esas variedades (dialectos), aunque nos falta información para poder retratar completamente cada una.

Más allá de cómo se habló en cada pueblo, lo que se sabe es que el lenca era una lengua heterogénea en cierta medida. Podía haber diferentes expresiones, pronunciaciones y maneras de decir cosas. Era parte de la riqueza de la lengua lenca. Nos da un reto. Presenta una dificultad a la hora de recrear y volver a aprender el lenca hoy día. Aunque no hace imposible el camino de la recuperación, es interesante saber que esa era su realidad.

A la hora de estudiar y analizar las fuentes y proponer el camino actual, esto nos lleva a plantear preguntas. ¿Vamos a tratar de recuperar las diferentes modalidades de lenca de cada pueblo? ¿Qué ocurre si no se puede? ¿O nos conformaremos con recuperar una forma unificada de lenca en todos los lugares donde esto se recupere?

Lo primero, antes de tratar de responder a preguntas así, es conocer los datos. Por eso no me precipité en decidir por una respuesta, sino que continué estudiando. Al lector de estas líneas yo le sugeriría que practique la misma cautela. Finalmente mi recomendación es la siguiente:

1) En todos los pueblos donde se va a tratar de recuperar el lenca en el momento actual, independientemente de que tenga cada proyecto local su autonomía y sus particularidades, convendría que todos se apoyen en un *marco común* para que esos esfuerzos se hagan de una forma bien coordinada y se aprovechen conjuntamente los adelantos y los recursos que se generarán.

2) En ese marco común, se partirá de un modelo compartido de lenca reconstruido que se propone llamar *Lenca Unificado Moderno* (LUM). Se trata de una versión de la lengua válida para todos que servirá para poder leer, escribir y enseñar el lenca en cualquier sitio que participe en el esfuerzo de recuperación de la lengua lenca hondureña.

3) Sin embargo, la adopción del LUM para las funciones mencionadas *no implica un rechazo* al carácter heterogéneo de la lengua lenca, ni tampoco renunciar a estudiar la variación interna del lenca, en el momento adecuado y dentro de los límites impuestos por la información de la que se dispone.

En resumen: el LUM servirá como una base, a la vez que se valorará como parte de la riqueza de la lengua su capacidad de variación, la cual también formará parte de la enseñanza de la lengua lenca que se planifica.

La unificación y la variación no son aspectos antagónicos del lenca, sino que se complementan, de la misma forma que se complementan los conceptos de unidad de un pueblo y particularidad de cada parte de ese pueblo.

\*

Esta primera parte de *Kotik Molka Niwamal!* consta de veinte lecciones, cada una de las cuales tiene un objetivo gramatical específico que se anuncia en el encabezamiento. A este currículo gramatical se le añade otro, léxico: así, la mayoría de las lecciones incluyen un vocabulario. Generalmente estas listas de palabras cubren un campo semántico (o bien una (sub)categoría gramatical, p.ej. adjetivos, verbos transitivos etc.).

Tanto los contenidos gramaticales que se abarcan a lo largo de las veinte lecciones como el conjunto de palabras introducidas responden al objetivo primordial de recoger, en un espacio mínimo, los elementos centrales e imprescindibles que hacen falta para alcanzar un conocimiento elemental del lenca.

Entre los objetivos de esta primera parte está la meta de dar un vistazo de pájaro del conjunto del terreno. Estas lecciones darán una introducción a los elementos esenciales de los componentes básicos de la lengua: sus sonidos, formas, estructuras y palabras (o si se prefiere: fonología, morfología, sintaxis y léxico). Esto es importante para tener una preparación adecuada para continuar con el aprendizaje a un nivel más profundo en la segunda parte.

Antes de memorizar, viene el paso de entender. Primero estudien las explicaciones hasta que quede claro el cómo y el por qué. El aprendizaje de las palabras (para el léxico) y del elenco completo de formas o flexiones (para la gramática) llegará a su debido tiempo después de practicar y usar estos elementos. No debemos convertir el lenca en un ejercicio de memorización sino en un medio de expresión y comunicación.

Si hay algo en concreto que nos cuesta aún después de haber intentado aprenderlo, es probable que más tarde, al avanzar más en el estudio, se nos hará más fácil. No nos detengamos demasiado, sigamos adelante confiando en que así será.

Intenten todos los ejercicios; tienen su razón de ser. Aún cuando alguien no sepa dar la respuesta correcta, el proceso mental de buscarla ayudará a asimilar la lengua. ¡A veces ese proceso tiene más importancia que saber la respuesta!

Hay pocos ejercicios en el, pero un profesor atento, o incluso un estudiante asiduo, no debería tener mucha dificultad en inventar sus propios ejercicios, juegos y actividades para completar las lecciones. Recuerden que lo fundamental es familiarizarse con las estructuras gramaticales, la manera de formar oraciones, y aprender a *decir cosas*.

No se debe poner excesivo énfasis sobre aprender listas de palabras como loros. El motivo por dar tales listas en las lecciones es para facilitar el encontrar estas palabras cuando se necesiten, y para dar una visión de conjunto de los elementos más básicos del vocabulario lenca. Si se trabaja bien lo demás, las palabras vendrán a su tiempo.

Recuerden que se podrá usar un diccionario. En este momento, lo más parecido es el librito *500 Palabras y 500 Oraciones* que se descarga desde *Lenca Kotik*. Cuando convenga, se hará otro diccionario más completo.

Otra carencia de este bloque de lecciones es la falta de textos y diálogos. Por eso, he suplido la carencia en alguna medida escribiendo, a posteriori, una pequeña colección de *Cuatro Diálogos*, que se ofrecen para descarga desde *Lenca Kotik* y que deben ser estudiados paralelamente con las lecciones, dentro de este primer curso o trimestre.

La última recomendación que haré para el estudio de este primer bloque de lecciones es que todos tengan en cuenta que el éxito de este proyecto de aprender lenca depende no solamente de un libro ni de un profesor ni de un método, sino de una *voluntad*, y una actitud enérgica, que se tiene que mantener semana tras semana para poder ser uno de las mujeres y los hombres que participarán en este proceso como parte del grupo de *sembradores*.

Para el éxito es necesario que todos quieran conseguir la meta, quieran aprender, quieran hablar lenca y quieran llegar a ser *lencahablantes* y transmisores del futuro, para prender de nuevo la llama y hacer vivir la lengua, y para regalar este tesoro a una nueva generación.

Y ahora, aprendamos a hablar lenca.

*Kotik molka niwamal!*

## Lección 1

### *Api toto nan kauraina!*

*¡Nuestro bebé camina!*

#### PRONUNCIACIÓN

**El primer paso que necesitamos dar para poder caminar en el aprendizaje del lenca de Honduras es saber cómo pronunciarlo y leerlo.**

*(Para una breve introducción a la pronunciación del lenca, se puede usar un video especial que se preparó para acompañar este capítulo.)*

##### 1. Las consonantes

El lenca tiene menos fonemas consonánticos que el español. Son estos:

<b>p</b>	<b>t</b>		<b>k</b>	<i>(oclusivas)</i>	
		<b>s</b>	<b>sh</b>	<i>(fricativas)</i>	
<b>m</b>	<b>n</b>			<i>(nasales)</i>	
		<b>l</b>	<b>r</b>	<i>(líquidas)</i>	
			<b>y</b>	<b>w</b>	<i>(semivocales)</i>

Sólo hay once fonemas consonánticos. Los hemos dividido en cuatro grupos de dos y uno de tres.

La *sh* se pronuncia a la inglesa, como en las palabras **shê** ‘bueno’, **shoko** ‘blanco’, **shuntiska** ‘pequeño’, **shit** ‘año’, **shinak** ‘frijoles’, **emeshi** ‘hombre’, **kashlan** ‘gallina’. No conviene confundirla con otros sonidos como por ejemplo la *s* o *ch*.

La *w* representa el sonido de *gu* (*gü*) español como por ejemplo en **wara** ‘río’ que suene como *guara*, **wiran** ‘pueblo’ como *güiran*. Así también **wash** ‘agua’, **mawen** ‘mucho’, **shawa** ‘mañana’, **niwamal** ‘aprendamos’.

Las otras letras se pronuncian más o menos como en el español de Centroamérica.

##### 2. Las vocales

Las cinco vocales del lenca son las mismas que en español:

<b>i</b>		<b>u</b>
	<b>e</b>	<b>o</b>
	<b>a</b>	

A veces en este libro escribiremos la *e* como *ê*. En el dialecto de Guajiquiro, *ê* a veces representa [a] o [ia]. Por ejemplo, **kê** ‘piedra’ se puede pronunciar en Guajiquiro como [kia] y **tê** ‘no’ como [tia], **shêyiuna** ‘quiero’ como [shayiuna], **am yêrmi** ‘te lo daré’

como [amyarmi], **yêsh** ‘yegua’ como [yash], y **yê**m ‘eres’ como [yam]. En Opatoro dicen [ye]. En los demás dialectos, tanto *e* como *ê* representan el sonido [e] siempre, y esta es la pronunciación recomendada en general.

### 3. Diptongos

Dos vocales se pueden combinar en un diptongo. En los diptongos, la segunda vocal será *i* o *u*. Estos son los diptongos en lenca:

ei / êi	ui	eu	ou
	ai	au	

Recordemos que un diptongo forma *una sola sílaba*.

Practiquemos: **sai** ‘cinco’, **kui** ‘lluvia’, **tau** ‘casa’, **laina** ‘está’, **teina** ‘hace’, **shêitam?** ‘¿quieres?’, **puina** ‘viene’, **launa** ‘estoy’, **teuna** ‘hago’, **kauraina** ‘camina’.

Ojo al juntarse dos palabras cuyas última y primera vocal, respectivamente, pueden formar un diptongo. En tal caso, se produce un diptongo que suena como una sola sílaba.

Por ejemplo: **Shê ina** ‘Es bueno’ (**shê** ‘bueno’, **ina** ‘es’), se dice en dos sílabas así: [sheina]. De la misma form, **Toto eta ina** ‘Es un bebé’ (**toto** ‘bebé’, **eta** ‘uno’, **ina** ‘es’) se pronuncia en cinco sílabas (no seis): [to-to-e-tai-na].

### 4. Acentuación

En lenca se pone más énfasis en la *última sílaba* de cada grupo de palabras o cada frase. Por ejemplo:

**Kar ina gallina kotik áp?** — **Kashlán.**

‘¿Qué es *gallina* en lenca? — Kashlan.’

**Kashlan tak muk latám?** — **Kashlan etá.**

‘¿Cuántas gallinas tienes? — Una gallina.’

**U ne kashlan pe muk launá.**

‘Yo tengo dos gallinas.’

<b>kar</b> ‘qué’	<b>kotik</b> ‘idioma’
<b>ina</b> ‘es’	<b>ap</b> ‘en’
<b>kashlan</b> ‘gallina’	<b>muk latam</b> ‘¿tienes?’
<b>tak</b> ‘cuánto’	<b>eta</b> ‘uno’
<b>u ne</b> ‘en cambio yo’	<b>muk launa</b> ‘tengo’
<b>pe</b> ‘dos’	

### 5. *K y p*

Algunas consonantes del lenca tienen más de una manera de pronunciarse. Principalmente son dos a las que hay que prestar especial atención: la *k* y la *p*.

La *k* a veces suena como [k], es decir como en español la *c* de *casa*, pero otras veces se pronuncia como la [g] de *tengo* o *lago*. Y la *p* a veces suena como la *p* de *pato* y otras veces como la *b* de *boca*.

Los sonidos [g] y [b] en lenca no se consideran consonantes distintas sino variantes de la *k* y la *p*. A veces incluso no importa cuál usamos: **map** ‘mujer’ puede sonar [map] o [mab], por ejemplo, y **wak** ‘pie’ puede sonar [wak] o [wag]. Pero a veces una pronunciación se oye mejor que la otra.

Algunas palabras donde la *k* debe decirse con el sonido [k] son **kar** ‘qué’, **kui** ‘lluvia’, **kashlan** ‘gallina’, **kauraina** ‘camina’, **shuntiska** ‘pequeño’ y la primera *k* de **kotik** ‘idioma, lengua lenca’ que se dice [kotig].

Algunas palabras donde la *p* suena [p] son **puki** ‘grande’, **puina** ‘viene’, **api** ‘nuestro, nos’.

Se pronuncia la *k* escrita como [g] principalmente en estos casos:

- Entre dos vocales dentro de una palabra, por ejemplo en **shoko** que quiere decir ‘blanco’ y se pronuncia [shogo], y **puki** ‘grande’ que suena [pugi] (con *g* de *gato*).
- Después de *n* o *l*, p.ej. **sinka** ‘azul’ se oye [singa]. Ojo con las dos *ks* de **kelkin** ‘comal’: [kelgin].
- El gerundio termina en una *k* que se pronuncia *g*, p.ej. **molik** ‘hablando’ se dice [molig], **kaurak** ‘caminando’ como [kaurag], **wak** ‘siendo’ como [wag], **lak** ‘estando’ como [lag] etc.

Las reglas de la *p* son un poco más complicadas. En las próximas lecciones te ayudaremos subrayando las *k* que suenan como [g] (como en los ejemplos que acabamos de dar) y las *p* que se deben pronunciar [b] (que son menos), por ejemplo: **shupuk** ‘rápido, de prisa’ pronunciado [shubug], **upena** ‘irá’ pronunciado [ubena]. Una *t* subrayada se pronuncia [d] como en **shuntiska** ‘pequeño’.

## 6. Palabras para aprender

Así pues, poco a poco aprendamos a caminar. ¿Tienes ganas de empezar? Si puedes aprenderte las palabras que se dan a continuación, será un buen comienzo.

<b>ap</b>	<i>en</i>	<b>norap</b>	<i>ahora, hoy</i>
<b>api</b>	<i>nuestro</i>	<b>pe</b>	<i>dos</i>
<b>apishaya</b>	<i>espacio</i>	<b>puina</b>	<i>viene</i>
<b>emeshi</b>	<i>hombre</i>	<b>puki</b>	<i>grande</i>
<b>eta</b>	<i>uno</i>	<b>sai</b>	<i>cinco</i>
<b>ilik</b>	<i>correr</i>	<b>sinka</b>	<i>azul</i>
<b>ina</b>	<i>es</i>	<b>shawa</b>	<i>mañana</i>
<b>kar</b>	<i>qué</i>	<b>shê</b>	<i>bueno</i>
<b>kashlan</b>	<i>gallina</i>	<b>shinak</b>	<i>frijoles</i>
<b>kauraina</b>	<i>camina</i>	<b>shit</b>	<i>año</i>
<b>kaurak</b>	<i>caminar</i>	<b>shoko</b>	<i>blanco</i>
<b>kelkin</b>	<i>comal</i>	<b>shupuk</b>	<i>rápido</i>
<b>kotik</b>	<i>idioma</i>	<b>shuntiska</b>	<i>pequeño</i>
<b>kui</b>	<i>lluvia</i>	<b>tau</b>	<i>casa</i>
<b>laina</b>	<i>está</i>	<b>teina</b>	<i>hace</i>
<b>lak</b>	<i>estar</i>	<b>temashti</b>	<i>maestro/a</i>
<b>map</b>	<i>mujer</i>	<b>tolo</b>	<i>abuelo</i>
<b>mawen</b>	<i>mucho</i>	<b>toto</b>	<i>bebé</i>
<b>molik</b>	<i>hablar</i>	<b>unan</b>	<i>yo</i>
<b>muk launa</b>	<i>tengo</i>	<b>wara</b>	<i>río</i>
<b>nan</b>	<i>el, la</i>	<b>wash</b>	<i>agua</i>
<b>nap</b>	<i>aquí</i>	<b>wiran</b>	<i>pueblo</i>

## 6. Refrán lenca

Practiquemos lo que se ha aprendido en esta lección aprendiendo a decir la siguiente oración o “refrán”:

**Norap api toto nan apishaya kauraina, shawa shupuk ilpena.**

Significa:

*Hoy el bebé camina despacio, mañana correrá de prisa.*

Analicémosla:

**norap api toto nan apishaya kauraina | shawa shupuk ilpena**  
*ahora nuestro bebé despacio camina mañana rápido correrá*

Se divide en dos partes que realmente son dos oraciones, como indica la línea vertical después de **kauraina**.

Se acentúa *la última sílaba de cada bloque* de palabras o frase. Así pues pongamos el acento sobre el final de cada oración:

**Norap api toto nan apishaya kaurainá, shawa shupuk ilpená.**

La manera de ordenar los elementos puede ser diferente de la española. Por ejemplo:

**api toto nan**  
*nuestro bebé el*  
= nuestro bebé

El artículo se pone después del sustantivo, no antes como en español: *el bebé*.

El verbo se pone en último lugar:

**Norap api toto nan apishaya kauraina,**  
*ahora nuestro bebé despacio camina*  
= Ahora nuestro bebé camina despacio

**shawa shupuk ilpena.**  
*mañana deprisa correrá*  
= mañana correrá deprisa

Lastimosamente no podemos oír hablar a los antepasados lencahablantes (**tolo puki nan**, ‘los abuelos grandes’). Lo único que podemos hacer es tratar de recrear cómo podían haber sonado. ¿Si nos escuchasen los **tolo puki**, qué dirían? Aunque no lo sabemos, nos gusta pensar que tal vez asentarían con la cabeza y nos dirían que eso es cierto: *Norap api toto nan apishaya kauraina, shawa shupuk ilpena.*

## Lección 2

### *Kin eta ina*

*Es un camino*

#### ESTRUCTURAS NOMINALES

***Aquí vamos a aprender qué palabras se colocan alrededor de un sustantivo en lenca para formar una frase nominal.***

##### 1. Los sustantivos no tienen número gramatical

En *castellano* los sustantivos tienen formas singulares y plurales: *casa, casas; camino, caminos* etc. En lenca, no. La misma forma del sustantivo puede expresar singular o plural: **tau** ‘casa’ o ‘casas’; **kin** ‘camino’ o ‘caminos’. El singular y el plural se diferencian en el verbo en lenca, pero no en el sustantivo.

##### 2. Los sustantivos no tienen género gramatical

En *castellano* los sustantivos son masculinos o femeninos: se dice *la casa* y *la flor* porque *casa* y *flor* son femeninos en castellano, pero *el camino* y *el árbol* porque en castellano *árbol* y *camino* son masculinos.

En lenca esto no pasa. No se diferencia gramaticalmente entre palabras según su género. Por ejemplo, ‘el’ o ‘la’ se dice igual, poniendo **nan** después del sustantivo: así, ‘el camino’ es **kin nan** y ‘la casa’ es **tau nan**.

<b>tau</b>	<i>casa o casas</i>	<b>tau nan</b>	<i>la casa o las casas</i>
<b>kin</b>	<i>camino o caminos</i>	<b>kin nan</b>	<i>el camino o los caminos</i>
<b>ili</b>	<i>árbol o árboles</i>	<b>ili nan</b>	<i>el árbol o los árboles</i>
<b>shuna</b>	<i>flor o flores</i>	<b>shuna nan</b>	<i>la flor o las flores</i>
<b>kê</b>	<i>piedra o piedras</i>	<b>kê nan</b>	<i>la piedra o las piedras</i>
<b>wara</b>	<i>río o ríos</i>	<b>wara nan</b>	<i>el río o los ríos</i>

##### 3. La posición de artículos y cuantificadores

Ya vimos que el artículo definido **nan** se pone después del sustantivo. También el numeral **eta** ‘uno’:

<b>tau eta</b>	<i>una casa</i>	<b>tau eta ina</b>	<i>es una casa</i>
<b>kin eta</b>	<i>un camino</i>	<b>kin eta ina</b>	<i>es un camino</i>
<b>ili eta</b>	<i>un árbol</i>	<b>ili eta ina</b>	<i>es un árbol</i>
<b>shuna eta</b>	<i>una flor</i>	<b>shuna eta ina</b>	<i>es una flor</i>
<b>kê eta</b>	<i>una piedra</i>	<b>kê eta ina</b>	<i>es una piedra</i>
<b>wara eta</b>	<i>un río</i>	<b>wara eta ina</b>	<i>es un río</i>

Y así también los demás números y cuantificadores se colocan después de sustantivo: **tau pe** ‘dos casas’, **tau mawen** ‘muchas casas’, **tau tak?** ‘¿cuántas casas?’.

#### 4. La posición de demostrativos y posesivos

Para expresar ideas demostrativas (*este, ese, aquel*) y posesivas (*mi, tu, su, nuestro...*), se colocan elementos delante del sustantivo. Por ejemplo con **na** 'este, esta, estos, estas' y **u** 'mi, mis' tenemos **na tau** 'esta casa' y **u tau** 'mi casa'. Estos *proclíticos* pueden usarse con el artículo definido, así que también se dice **na tau nan** 'esta casa', **u tau nan** 'mi casa'.

#### Ejercicio

Completa los significados:

<b>na tau nan</b>	<u>esta casa / estas casas</u>	<b>u tau nan</b>	<u>mi casa / mis casas</u>
<b>na kin nan</b>	_____	<b>u kin nan</b>	_____
<b>na ili nan</b>	_____	<b>u ili nan</b>	_____
<b>na shuna nan</b>	_____	<b>u shuna nan</b>	_____
<b>na kê nan</b>	_____	<b>u kê nan</b>	_____
<b>na wara nan</b>	_____	<b>u wara nan</b>	_____

Más tarde aprenderemos cuándo conviene poner **nan** y cuando omitirlo. Nótese en particular que cuando **ina** se pone después de algo, no ponemos **nan**, así 'es mi casa' es **u tau ina** (no \**u tau nan ina*, que sería incorrecto).

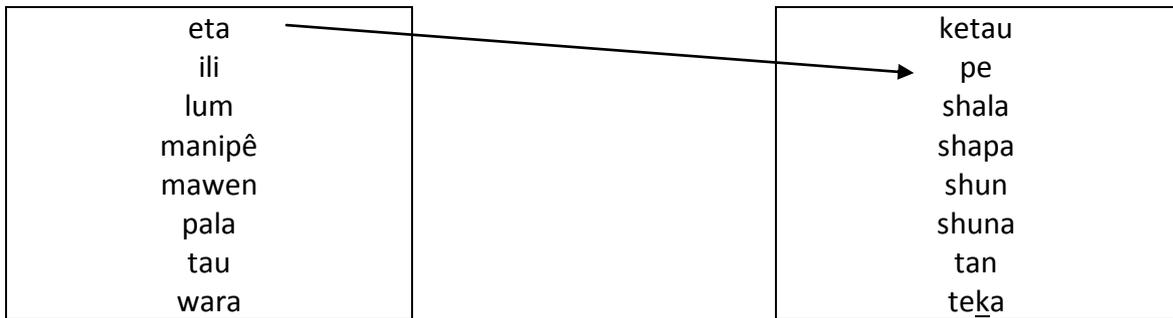
#### 5. Palabras para aprender

Aprende estas palabras:

<b>eta</b>	<i>uno, -a</i>	<b>pe</b>	<i>dos</i>
<b>ili</b>	<i>árbol</i>	<b>shala</b>	<i>lago</i>
<b>ina</b>	<i>es</i>	<b>shapa</b>	<i>barranco</i>
<b>kê</b>	<i>piedra</i>	<b>shun</b>	<i>poco</i>
<b>kepan</b>	<i>peña</i>	<b>shuna</b>	<i>flor</i>
<b>ketau</b>	<i>cueva</i>	<b>tan</b>	<i>suelo</i>
<b>kin</b>	<i>camino</i>	<b>tau</b>	<i>casa</i>
<b>lum</b>	<i>tierra</i>	<b>teka</b>	<i>valle</i>
<b>manipê</b>	<i>cuesta</i>	<b>to<u>ko</u></b>	<i>arena</i>
<b>mawen</b>	<i>mucho, -a, -os, -as</i>	<b>u</b>	<i>mi, mis</i>
<b>na</b>	<i>este, -a, -os, -as</i>	<b>wara</b>	<i>río</i>
<b>pala</b>	<i>cerro</i>		

**Ejercicio**

Junta cada palabra de la izquierda con una a la derecha con la que más fácilmente se podría asociar. Uno se ha hecho como ejemplo.



## Lección 3

### *Na wiran nan*

*Este pueblo*

#### LOS DEMONSTRATIVOS

***En esta lección aprenderemos los elementos del lenca que corresponden al este, ese y aquel del castellano.***

##### 1. Los demostrativos

En lenca, **na** significa *este, esta, estos y estas*, y también *esto*.

Observemos que una sola forma lenca, **na**, equivale a todos estos. En castellano se cambia el demostrativo según el género y el número, pero en lenca no.

El castellano tiene tres grados de demostrativos que expresan diferentes relaciones de distancia: *este* (etc.) para cerca, *ese* para no tan cerca, *aquel* para lejos. Igual que el castellano, tiene tres demostrativos para diferentes distancias.

##### 2. Las formas de los demostrativos

Los demostrativos en lenca son **na**, **ina** y **ana**.

Grado	Lenca	Castellano
Próximo	<b>na</b>	<i>este / esta / estos / estas / esto</i>
Medio	<b>ina</b>	<i>ese / esa / esos / esas / eso</i>
Distante	<b>ana</b>	<i>aquel / aquella / aquellos / aquellas / aquello</i>

El singular y el plural son iguales en lenca, así que podemos traducir **na tau** o **na tau nan** como ‘estas casas’, **ina kin** o **ina kin nan** ‘esos caminos’, **ana ili** o **ana ili nan** ‘aquellos árboles.’

### Ejercicio

Amplíemos nuestro vocabulario a la vez que practicamos el uso de los determinantes **na, ina y ana**:

<b>na tau nan</b>	<i>esta casa / estas casas</i>
<b>ina kin nan</b>	<i>ese camino / esos caminos</i>
<b>ana ili nan</b>	<i>aquel árbol / aquellos árboles</i>
<b>na shuna nan</b>	<i>esta flor / estas flores</i>
<b>ina wara nan</b>	<i>ese río / esos ríos</i>
<b>ana kê nan</b>	<i>aquella piedra / aquellas piedras</i>
<b>na kashlan nan</b>	<i>esta gallina / estas gallinas</i>
<b>ina napir nan</b>	<i>ese cerdo / esos cerdos</i>
<b>ana wakash nan</b>	<i>aquella vaca / aquellas vacas</i>
<b>na lum nan</b>	<i>esta tierra / estas tierras</i>
<b>ina kotan nan</b>	<i>ese monte / esos montes</i>
<b>ana wiran nan</b>	<i>aquel pueblo / aquellos pueblos</i>

### 3. Los pronombres demostrativos

A veces los demostrativos se usan sin sustantivo, diciendo nomás ‘éste’ o ‘esto’, ‘esa’, ‘aquellas’ etc. etc. Estos pronombres tienen dos formas, la corta y la larga:

Pronombres			
	<i>cortos:</i>	<i>largos:</i>	
<i>Próximo</i>	<b>na</b>	<b>nanan</b>	‘este / esta / estos / estas / esto’
<i>Medio</i>	<b>ina</b>	<b>inanan</b>	‘ese / esa / esos / esas / eso’
<i>Distante</i>	<b>ana</b>	<b>ananan</b>	‘aquel / aquella / aquellos / aquellas / aquello’

No se usan las formas largas cuando se usa un demostrativo con un sustantivo (ya que entonces no es un pronombre). Para practicar los pronombres demostrativo largos **nanan, inanan, ananan**, digamos frases como las siguientes.

### Ejercicio

Completa los significados que faltan.

<b>Nanan tau eta ina.</b>	<u><i>Esta es una casa.</i></u>	<b>Inanan ili eta ina.</b>	<u><i>Eso es un camino.</i></u>
<b>Ananan wara eta ina.</b>	<u><i>Aquello es un río.</i></u>	<b>Nanan shuna eta ina.</b>	_____
<b>Inanan wiran eta ina.</b>	_____	<b>Ananan napir eta ina.</b>	_____
<b>Inanan kê eta ina.</b>	_____	<b>Nanan kashlan eta ina.</b>	_____

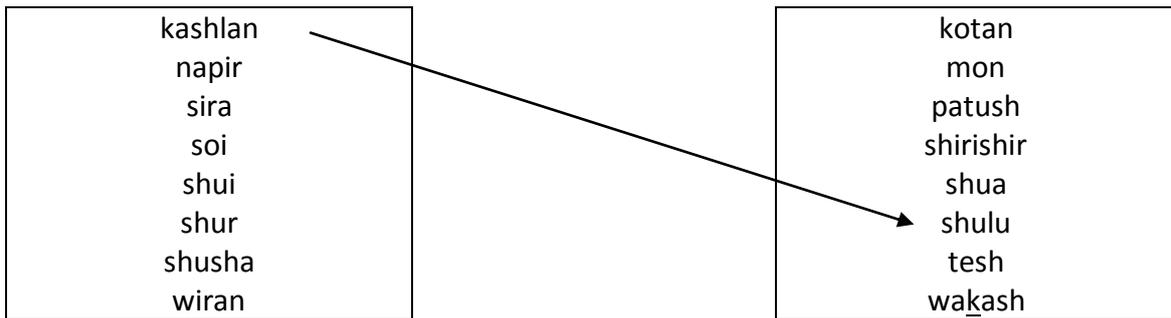
#### 4. Palabras para aprender

Aprende estas palabras:

<b>awink<i>i</i></b>	<i>venado</i>	<b>shalala</b>	<i>culebra</i>
<b>kashlan</b>	<i>gallina</i>	<b>shirishir</b>	<i>mosca</i>
<b>kayu</b>	<i>caballo</i>	<b>shua</b>	<i>coyote</i>
<b>kopikopi</b>	<i>mariposa</i>	<b>shui</b>	<i>perro</i>
<b>kotan</b>	<i>monte</i>	<b>shulu</b>	<i>pollito</i>
<b>lepa</b>	<i>tigre, león, puma</i>	<b>shur</b>	<i>ave</i>
<b>lok</b>	<i>jolote, pavo</i>	<b>shurishur</b>	<i>ardilla</i>
<b>misi</b>	<i>gato</i>	<b>shusha</b>	<i>ratón</i>
<b>mon</b>	<i>conejo</i>	<b>taposhi</b>	<i>cangrejo</i>
<b>napir</b>	<i>cerdo</i>	<b>tesh</b>	<i>tortuga</i>
<b>patush</b>	<i>pato</i>	<b>wakash</b>	<i>vaca</i>
<b>sira</b>	<i>abeja</i>	<b>wiran</b>	<i>pueblo</i>
<b>sisi</b>	<i>hormiga</i>	<b>yaku</b>	<i>armadillo</i>
<b>soi</b>	<i>rana</i>	<b>yar<u>u</u></b>	<i>mono</i>

#### Ejercicio

Asocia cada palabra de la izquierda con una a la derecha con la que más fácilmente se podría asociar. Uno se ha hecho como ejemplo.



## Lección 4

### *Puki pil*

*Somos grandes*

#### EL VERBO *wak* (SER)

*En esta lección aprenderemos el verbo ser en lenca.*

##### 1. Afirmativo y dubitativo

El verbo va al final en lenca. Por ejemplo, ‘es un pueblo’ se dice **wiran eta ina** (“pueblo uno es”), poniendo al final el verbo, **ina**. **Ina** es una forma del verbo ‘ser’ que se dice **wak**.

Pero cuando preguntamos algo, es común usar otra forma que expresa que tenemos una duda, llamada la forma dubitativa. En este caso, ‘es’ se dice **ti** ‘¿es?’ Por ejemplo: **Wiran eta ti?** ‘¿Es un pueblo?’ o ‘¿Será un pueblo?’.

Hay varias maneras para contestar que sí, es un pueblo,. Podemos decir **inê** que es como decir ‘así es’, ‘sí’:

**Inanan wiran eta ti? — Inê.**  
*¿Eso es un pueblo? — Así es.*

Alternativamente, podemos repetir el predicado. Habrá que usar **ina** en la respuesta, en lugar de **ti**:

**Inanan wiran eta ti? — Wiran eta ina.**  
*¿Eso es un pueblo? — Es un pueblo.*

O ambas cosas se pueden combinar en la respuesta:

**Inanan wiran eta ti? — Inê, wiran eta ina.**  
*¿Eso es un pueblo? — Así es, es un pueblo.*

Como ya mencionamos antes, ‘Es el pueblo’ se dice **Wiran ina**, no *\*wiran nan ina*. La misma regla es aplicable siempre.

#### **Ejercicio**

Practiquemos:

<b>Inanan wiran eta ti?</b>	<b>Inê.</b>	<b>Wiran eta ina.</b>	<b>Inê, wiran eta ina.</b>
<b>Nanan tau eta ti?</b>			
<b>Nanan kashlan eta ti?</b>			
<b>Inanan wakash eta ti?</b>			
<b>Ananan wiran eta ti?</b>			

## 2. Presente afirmativo de **wak**

En el tiempo presente, el verbo **wak** 'ser' es especial ya que tiene dos formas: la forma completa y la forma abreviada.

(Nota: **wak** se llama el gerundio, y es la manera que usamos para nombrar un verbo en lenca, en vez del infinitivo ya que no hay infinitivos. El gerundio termina siempre en *-k*, pronunciado como [g]: **wak** es pronunciado como si fuera *guag*.)

Para encontrar la *raíz* de un verbo, se quita la terminación *-k* del gerundio, así que la raíz de **wak** es **wa-**.

En la forma completa del presente, se añaden las terminaciones que indican la persona del sujeto a esta raíz, p.ej. **wa-ina** 'es'. En la forma abreviada, se *omite la raíz* y las meras terminaciones expresan 'ser'.

Vamos a aprender todas las persona del verbo **wak** en lenca, en forma completa y abreviada.

Persona	Completa	Abreviada	Castellano
1s	<b>wauna</b>	<b>una</b>	<i>soy</i>
2s	<b>wayêm</b>	<b>yêm</b>	<i>eres</i>
3s	<b>waina</b>	<b>ina</b>	<i>es</i>
1p	<b>wapil</b>	<b>pil</b>	<i>somos</i>
2p	<b>wakil</b>	<b>kil</b>	<i>sois</i>
3p	<b>walana</b>	<b>lana</b>	<i>son</i>

El lenca tiene las mismas seis personas para el verbo que el castellano: primera persona singular (1s) 'yo', 2s 'tú, vos, usted', 3s 'él, ella', primera persona plural (1p) 'nosotros, nosotras', 2p 'vosotros, vosotras, ustedes', 3p 'ellos, ellas'.

En **(wa)pil** y **(wa)kil**, la *p* suena como una "b" (*guabil, bil*) y la *k* como una "g" (*guaguil, guil*). También en **puki** 'grande', la *k* suena como *g* (*pugui*).

En las formas abreviadas de **wak**, se hacen diptongos cuando se da una secuencia de vocales como en **shuntiska ina** 'es pequeño' (como *shun-dis-kai-ná*), **Berta ina** 'es Berta' (como *ber-tai-ná*, tres sílabas), **wewe ina** 'es niño' (como *we-wei-ná*).

Otra regla de pronunciación: si se juntan dos *ies* se pronuncian como una: **puki ina** 'es grande' como *pu-ki-ná*, **emeshi ina** 'es hombre' como *e-me-shi-ná*.

(Nota: En Guajiquiro **yêm** se pronuncia *yam*, y en los demás sitios *yem*.)

Practiquemos la forma abreviada ya que es la más usada:

<b>Puki una.</b>	<i>Soy grande.</i>	<b>Puki yêm.</b>	<i>Eres grande.</i>	<b>Puki ina.</b>	<i>Es grande.</i>
<b>Shuntiska una.</b>	<i>Soy pequeño.</i>	<b>Shuntiska yêm.</b>	<i>Eres pequeño.</i>	<b>Shuntiska ina.</b>	<i>Es pequeño.</i>
<b>Miguel una.</b>	<i>Soy Miguel.</i>	<b>Miguel yêm.</b>	<i>Eres Miguel.</i>	<b>Miguel ina.</b>	<i>Es Miguel.</i>
<b>Berta una.</b>	<i>Soy Berta.</i>	<b>Berta yêm.</b>	<i>Eres Berta.</i>	<b>Berta ina.</b>	<i>Es Berta.</i>
<b>Map una.</b>	<i>Soy mujer.</i>	<b>Map yêm.</b>	<i>Eres mujer.</i>	<b>Map ina.</b>	<i>Es mujer.</i>
<b>Emeshi una.</b>	<i>Soy hombre.</i>	<b>Emeshi yêm.</b>	<i>Eres hombre.</i>	<b>Emeshi ina.</b>	<i>Es hombre.</i>
<b>Wewe una.</b>	<i>Soy niña/o.</i>	<b>Wewe yêm.</b>	<i>Eres niña/o.</i>	<b>Wewe ina.</b>	<i>Es niña/o.</i>

El verbo 'ser' puede usarse con varios tipos de predicado:

- un sustantivo, como **map ina** 'es mujer' o 'es la mujer' (*ma·pi·ná* o *ma·bi·ná*);
- un sustantivo seguido por **eta**, como **map eta ina** 'es una mujer' (*ma·pe·tai·ná* o *ma·be·tai·ná*);
- un nombre propio, como **Miguel ina** 'es Miguel' (*mi·gue·li·ná*), **Berta ina** 'es Berta' (*ber·tai·ná*);
- un adjetivo, como **puk<sub>i</sub> ina** 'es grande' (*pu·gui·ná*), **shunt<sub>i</sub>ska ina** 'es pequeño' (*shun·dis·kai·ná*).

### 3. Vocabulario (repaso)

Repasa estas palabras, asegurándote primero de saber su significado, luego tapa el lenca y trata de decirlas en lenca:

<b>ili</b>	<i>árbol</i>	<b>napir</b>	<i>cerdo</i>
<b>kashlan</b>	<i>gallina</i>	<b>shuna</b>	<i>flor</i>
<b>kê</b>	<i>piedra</i>	<b>tau</b>	<i>casa</i>
<b>kin</b>	<i>camino</i>	<b>temashti</b>	<i>maestro/a</i>
<b>kotan</b>	<i>monte</i>	<b>wakash</b>	<i>vaca</i>
<b>lum</b>	<i>tierra</i>	<b>wara</b>	<i>río</i>
<b>map</b>	<i>mujer</i>	<b>wewe</b>	<i>niña/o</i>
<b>emeshi</b>	<i>hombre</i>	<b>wiran</b>	<i>pueblo</i>

Comprueba ahora cuántas de las siguientes palabras sabes por el mismo procedimiento (primero el significado, luego decir en lenca):

<b>ana</b>	<i>aquel, aquella, -os, -as, -o</i>	<b>pe</b>	<i>dos</i>
<b>eta</b>	<i>un, -a, -o</i>	<b>pil</b>	<i>somos</i>
<b>ina</b>	<i>es</i>	<b>puk<sub>i</sub></b>	<i>grande</i>
<b>ina</b>	<i>ese, -a, -os, -as, -o</i>	<b>shunt<sub>i</sub>ska</b>	<i>pequeño</i>
<b>inê</b>	<i>así (es), sí</i>	<b>ti</b>	<i>¿es?</i>
<b>kil</b>	<i>sois</i>	<b>u</b>	<i>mi, -s</i>
<b>lana</b>	<i>son</i>	<b>una</b>	<i>soy</i>
<b>na</b>	<i>este, -a, os, -as, -o</i>	<b>wak</b>	<i>ser</i>
<b>nan</b>	<i>el, la, los, las</i>	<b>yêm</b>	<i>eres</i>

### Ejercicio

Las siguientes frases tienen las palabras desordenadas. Pon las palabras en su orden correcto y di por qué. Di su significado también. Uno se ha hecho como ejemplo.

- una — puk<sub>i</sub> → *Puki una.* (Se pone el verbo al final.) 'Soy grande.'

<ul style="list-style-type: none"> <li>• ina — shunt<sub>i</sub>ska →</li> <li>• eta — wewe →</li> <li>• nan — kotan →</li> <li>• ina — eta — tau →</li> <li>• yêm — eta — wewe →</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ti — Berta — eta — map ? →</li> <li>• na — wiran — waina — puk<sub>i</sub> →</li> <li>• nan — wewe — lana — shunt<sub>i</sub>ska →</li> <li>• pil — emeshi →</li> </ul>
--	--

## Lección 5

### *Kunan tu?*

*¿Quién soy?*

#### PREGUNTAS

*En esta lección aprenderemos como formar varios tipos de preguntas.*

##### 1. El dubitativo

Aprendamos el dubitativo de 'ser':

Persona	Afirmativo	Dubitativo
1s	<b>una</b>	<b>tu</b>
2s	<b>yêm</b>	<b>tam</b>
3s	<b>ina</b>	<b>ti</b>

En el plural no hay formas dubitativas distintas del afirmativo:

Persona	Afirmativo / Dubitativo
1p	<b>pil</b>
2p	<b>kil</b>
3p	<b>lana</b>

El dubitativo se usa muchas veces para hacer cualquier pregunta. Comparemos:

##### Afirmativo

**Puki una.**

**Wewe eta yêm.**

**Miguel ina.**

*Soy grande.*

*Eres un niño.*

*Es Miguel.*

##### Dubitativo

**Puki tu?**

**Wewe eta tam?**

**Miguel ti?**

*¿(Acaso) soy grande?*

*¿Eres un niño?*

*¿(Él) es Miguel?*

Hagamos preguntas y respuestas como hicimos antes para practicar, p.ej.

##### PREGUNTA:

**Wewe eta tam?**

##### RESPUESTAS:

**Inê.**

**Wewe eta una.**

**Inê, wewe eta una.**

Acordémonos de cambiar la persona del sujeto entre primera y segunda persona, es decir **...tam?** → **...una**; **...tu?** → **...yêm**. Y recuerda que en la pregunta se usan las formas dubitativas pero no en las respuestas: La respuesta a **Wewe eta ti?** no es \**Wewe eta ti* sino **Wewe eta ina**.

##### 2. Respuestas negativas

Ya sabemos cómo se puede dar respuestas afirmativas a una pregunta. Se puede decir **inê** 'así es', o bien repetir el predicado, o ambas cosas a la vez.

Para contestar que no, podemos usar la palabra para 'no', **tê**. Significa lo contrario de **inê**, p.ej. **Miguel tam? — Tê, Roberto una** '¿Eres Miguel? — No, soy Roberto.'

Por ejemplo:

**Wewe eta tam? Tê, puki una.**

*¿Eres un niño? — No, soy grande.*

### 3. Palabras interrogativas

Se puede usar el dubitativo en preguntas formadas con palabras interrogativas como por ejemplo **kar** 'qué', **kunan** 'quién', **kinanan** 'cuál', **tak** 'cuánto(s)' (otras palabras interrogativas se aprenderán más tarde):

#### PREGUNTA:

**Kar ti na?**                    *¿Qué es esto?*  
**Kinanan ti tau nan?**        *¿Cuál es la casa?*  
**Kina sela nan?**                *¿Cuál hamaca?*  
**Tak lana?**                        *¿Cuántos son?*  
**Kunan tam?**                      *¿Quién eres?*  
**Ana wewe nan kunan ti?**    *¿Aquel niño quién es?*

#### RESPUESTA:

→ **Ina kê eta ina.**    *Eso es una piedra.*  
 → **Nanan ina.**        *Es esta.*  
 → **Ana sela nan.**      *Aquella hamaca.*  
 → **Pe lana.**              *Son dos.*  
 → **Berta una.**         *Soy Berta.*  
 → **Miguel ina.**        *Es Miguel.*

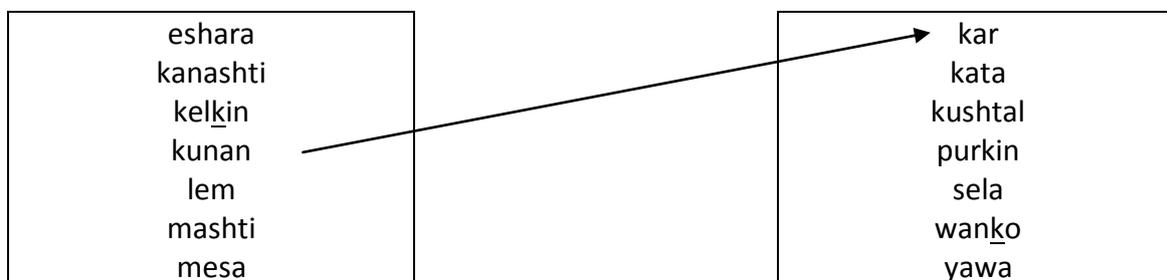
**Tak** se coloca después de un sustantivo ya que es un cuantificador, p.ej. **tau tak?** '¿cuántas casas?' Compara la posición del numeral en la respuesta, p.ej. **tau pe** 'dos casas'.

### Palabras para aprender

<b>eshara</b>	<i>trapo</i>	<b>purkin</b>	<i>escoba</i>
<b>kanashti</b>	<i>canasta</i>	<b>sela</b>	<i>hamaca</i>
<b>kar</b>	<i>qué</i>	<b>sin</b>	<i>taza</i>
<b>kata</b>	<i>olla</i>	<b>shina</b>	<i>papel</i>
<b>kelkin</b>	<i>comal</i>	<b>tam</b>	<i>¿eres?</i>
<b>kunan</b>	<i>quién</i>	<b>tê</b>	<i>no</i>
<b>kushtal</b>	<i>saco, costal</i>	<b>tu</b>	<i>¿soy?</i>
<b>lem</b>	<i>cama, tapesco</i>	<b>tupan</b>	<i>metate</i>
<b>mashti</b>	<i>machete</i>	<b>wanko</b>	<i>banco</i>
<b>mesa</b>	<i>mesa</i>	<b>yawa</b>	<i>hacha</i>

### Ejercicio

Cada palabra de la izquierda se puede asociar con una de la derecha por compartir algo en común sus significados. ¡Emparéjalas! Uno se ha hecho como ejemplo.



## Lección 6

# Api lum nan

Nuestra tierra

## POSESIVOS

*En esta lección vamos a aprender a decir que algo es de alguien.*

### 1. La posición de los posesivos

Los posesivos, que significan ‘mi’, ‘tu’, ‘su’, ‘nuestro’ etc. se colocan delante del sustantivo. Puede usarse el artículo definido con ellos. Así decimos **u tau** ‘mi casa’ y a veces con el artículo: **u tau nan**.

<b>Nanan u tau ina.</b>	<i>Esta es mi casa.</i>
<b>Miguel u wewe ina.</b>	<i>Miguel es mi niño.</i>
<b>U tau nan puki ina.</b>	<i>Mi casa es grande.</i>
<b>U kashlan nan shuntiska lana.</b>	<i>Mis gallinas son pequeñas.</i>

### 2. Las formas y usos de los posesivos

Los seis posesivos son:

Persona	Posesivo	
1s	<b>u</b>	<i>mi</i>
2s	<b>am</b>	<i>tu</i>
3s	<b>i</b>	<i>su (de él, ella)</i>
1p	<b>api</b>	<i>nuestro</i>
2p	<b>aki</b>	<i>vuestro</i>
3p	<b>al</b>	<i>su (de ellos, -as)</i>

Siempre se colocan delante de otra palabra.

**Aki** se dice [agi] o [ai], p.ej. ‘vuestra casa, la casa de ustedes’ es **aki tau** pronunciado como si fuera *aguitáu* o bien *aitáu*.

**Api** se dice [api], p.ej. **api tau** ‘nuestra casa’ como *apitáu*.

Ya que el lenca no hace diferencias de género ni de número, **u** significa ‘mi’ pero también ‘mis’, y así con todos los posesivos. **U tau** es ‘mi casa’ y también ‘mis casas’.

<b>U tau nan puki ina.</b>	<i>Mi casa es grande</i>	<b>Am tau nan puki ina.</b>	<i>Tu casa es grande.</i>	<b>I tau nan puki ina.</b>	<i>Su casa es grande.</i>
<b>U wiran nan shuntiska ina.</b>	<i>Mi pueblo es pequeño.</i>	<b>Am wiran nan shuntiska ina.</b>	<i>(etc.)</i>	<b>I wiran nan shuntiska ina.</b>	

**I wakash nan puki ti?** ‘¿Es grande su vaca?’

**Kunan ti am wewe nan?** ‘¿Quién es tu niño?’

**U wakash nan puki lana.** ‘Mis vacas son grandes.’

**I tau nan shuntiska lana.** ‘Sus casas son pequeñas.’

**Am wewe nan kunan lana?** ‘¿Quiénes son tus niños?’

Cuando un sustantivo es predicado (como cuando le sigue **ina** o **lana**), no se pone el **nan**, por ejemplo ‘es mi tierra’ se dice **u lum ina**. Esto es porque, como ya sabemos, no se pone **nan** delante de **ina** u otras formas de **wak**.

**Nanan u lum ina.** ‘Esta es mi tierra.’

**Ananan am wewe lana?** ‘¿Aquellos son tus niños?’

### 3. Palabras para aprender

Aprende estas palabras:

<b>kên</b>	<i>pierna</i>	<b>teta</b>	<i>abuela</i>
<b>kenin</b>	<i>brazo</i>	<b>tolo</b>	<i>abuelo</i>
<b>mina</b>	<i>madre</i>	<b>toro</b>	<i>cabeza</i>
<b>mishu</b>	<i>hijo</i>	<b>wak</b>	<i>pie</i>
<b>palan</b>	<i>pecho, mama</i>	<b>wala</b>	<i>mano</i>
<b>pap</b>	<i>padre</i>	<b>weri</b>	<i>barriga</i>
<b>pesha</b>	<i>hija</i>	<b>yek</b>	<i>cuerpo</i>
<b>shala</b>	<i>cuello</i>	<b>yuk</b>	<i>espalda</i>

### Ejercicio

Elige al azar uno de los posesivos de la lista de la izquierda. (Por ejemplo se podría tirar un dado.) Combínalo con uno cualquiera de los sustantivos a la derecha. Pronuncia la combinación, luego di qué significa, en singular y en plural si ambos son posibles.

u → am i api aki al	kata kelkin kushtal kanashti lem sela kashlan napir tau wiran shuna lum	mina pap pesha mishu teshta tolo toro wala → wak weri yuk shala
------------------------------------	--	--

Por ejemplo: *am wak* ‘tu pie’ o ‘tus pies’.

## Lección 7

### *Nap lapil!*

*¡Estamos aquí!*

#### EL VERBO *lak* (ESTAR)

**Aprenderemos en esta lección como se dice ‘estar’ en lenca.**

##### 1. Lak

El verbo lenca **lak** corresponde a *estar* en castellano. Su raíz es **la-**, y sus formas son:

Persona	Afirmativo	Dubitativo
1s	<b>launa</b>	<b>latu</b>
2s	<b>layêm</b>	<b>latam</b>
3s	<b>laina</b>	<b>lati</b>
1p	<b>lapil</b>	
2p	<b>lakil</b>	
3p	<b>lalana</b>	

Esto muestra cómo se forman los verbos regulares en lenca (juntando las diferentes terminaciones a la raíz **la-**), así que es muy útil aprenderlo. Es uno de los verbos más importantes en lenca. En Guajiquiro **layêm** se pronuncia *layam*.

##### 2. Uso

La diferencia entre **wak** y **lak** se parece a la diferencia entre ‘ser’ y ‘estar’ en castellano. Comparemos, por ejemplo:

<b>wak</b>	<b>lak</b>	<b>ser</b>	<b>estar</b>
Na wewe nan <b>pu<sub>ki</sub></b> waina (ina).	Na wewe nan <b>pu<sub>ki</sub></b> laina.	Este niño es grande.	Este niño está grande.
Kunan wati (ti)?	Kunan lati?	¿Quién es?	¿Quién está?
Inê waina (ina).	Inê laina.	Es así.	Está así.
Shoko wayêm (yêm).	Shoko layêm.	Eres blanco.	Estás blanco.
Shê una.	Shê launa.	Soy bueno.	Estoy bueno o Estoy bien.

**Laina** (y **lalana**, en plural) también significan ‘hay’: **Tau eta laina** ‘Hay una casa’, **Kê mawen lalana** ‘Hay muchas piedras’.

**Lak** se usa para decir dónde alguien o algo se encuentra. Si la referencia es a un nombre de un sitio (p.ej. **Tegucigalpa, Honduras...**) o un sustantivo que típicamente indica un lugar (tipo **tau** ‘casa’, **wiran** ‘pueblo’ o **kotan** ‘monte’), basta con poner esta palabra delante de **lak** de la siguiente manera:

**U map nan wiran laina.** ‘Mi mujer está en el pueblo.’

**Wewe nan tau lalana.** ‘Los niños están en casa.’

**Miguel Tegucigalpa laina.** ‘Miguel está en Tegucigalpa.’

Así, para decir que X (algo o alguien) está en L (un lugar), la oración tiene la forma:

X L *laina*

p.ej. **U map nan** (= X) **Tegucigalpa** (= L) **laina**.

Pero cuando **laina** (o **lalana**) quiere decir 'hay', el orden es:

L X *laina* (*lalana*)

p.ej.

**Tegucigalpa korkin laina**. 'En Tegucigalpa hay comida.'

**Tegucigalpa tau mawen lalana**. 'En Tegucigalpa hay muchas casas.'

### 3. La posposición **ap**

El complemento de lugar puede ser una de las siguientes palabras:

Grado	Lenca	Castellano	(Compárese)
Próximo	<b>nap</b>	<i>aquí</i>	<b>na este</b>
Medio	<b>inap</b>	<i>ahí</i>	<b>ina ese</b>
Distante	<b>anap</b>	<i>allá</i>	<b>ana aquel</b>
Interrogativo	<b>kap</b>	<i>¿dónde?</i>	<b>kar ¿qué?</b>

**Kap latam?** '¿Dónde estás?'

**Nap launa**. 'Estoy aquí.'

**Berta inap laina**. 'Berta está ahí.'

**Anap shalala lalana**. 'Allá hay culebras.'

Estos adverbios terminan en *p*, y tres de ellos empiezan con los demostrativos **na**, **ina**, **ana**. Esta **p** es una forma de **ap** que significa 'en' o 'a'.

**Ap** es como una preposición, sólo que no se pone delante (*pre-*) de algo sino después (*pos-*), así que se llama una posposición.

Ejemplos: **kin ap** 'en el camino', **kotan ap** 'en el monte', **lum ap** 'en la tierra', **wiran ap** 'en el pueblo', **tau ap** 'en (la) casa'.

Si el sustantivo termina en una vocal, **ap** se reduce a '**p**', como por ejemplo **ili'p** 'en el árbol', **toko'p** 'en la arena', **pala'p** 'en el cerro', **wara'p** 'en el río', **shapa'p** 'en el barranco' etc.

Sin embargo, tras un diptongo se usa siempre **ap**, p.ej. **tau ap**.

No se pone **nan** delante de **ap**. Se dice **tau ap**, no \*tau nan ap.

**Napir nan kotan ap laina**. 'El cerdo está en el monte.'

**Wewe nan wara'p lalana**. 'Los niños están en el río.'

**U tolo nan tau ap laina**. 'Mi abuelo está en casa.'

**Ili'p shuna lalana**. 'Hay flores en el árbol (o en los árboles).'

**Na lum ap ili shun lalana**. 'Hay pocos árboles en esta tierra.'

Nótese también:

**Tau ap launa**. 'Estoy en (la) casa.'

**Tau eta'p launa**. 'Estoy en una casa.'

#### 4. Palabras para aprender

<b>ama</b>	<i>maíz</i>	<b>rak</b>	<i>carne</i>
<b>anap</b>	<i>allá</i>	<b>sepe</b>	<i>sal</i>
<b>cafe</b>	<i>café</i>	<b>sin</b>	<i>taza</i>
<b>eye</b>	<i>tortilla</i>	<b>siwan</b>	<i>fruta</i>
<b>inap</b>	<i>ahí</i>	<b>shali</b>	<i>huevo</i>
<b>kap</b>	<i>dónde</i>	<b>shê</b>	<i>bueno, bien</i>
<b>kau</b>	<i>cacao</i>	<b>shinak</b>	<i>frijoles</i>
<b>korkin</b>	<i>comida</i>	<b>shoko</b>	<i>blanco</i>
<b>leshe</b>	<i>leche</i>	<b>shupu</b>	<i>guaro, chicha</i>
<b>mira</b>	<i>plátano</i>	<b>ta</b>	<i>milpa</i>
<b>nap</b>	<i>aquí</i>	<b>teipan</b>	<i>iglesia, templo</i>
<b>nawe</b>	<i>chile</i>	<b>uwa</b>	<i>tabaco</i>
<b>olon</b>	<i>medicina</i>		

#### Ejercicio

Primero, preguntaremos dónde está X (de la primera columna) y contestaremos que está en Y (eligiendo cualquier opción de la segunda columna que le dé algún sentido): **kelkin** ‘comal’, **mesa** ‘mesa’, **sin** ‘taza’, **ta** ‘milpa’, **tau** ‘casa’, **teipan** ‘iglesia’.

Luego, preguntaremos qué hay en Y, y contestaremos que hay un (**eta**) X o muchos (**mawen**) X en Y.

(Ejemplos abajo.)

1)  
**Kap lati \_\_\_\_\_ nan?**  
 — \_\_\_\_\_ nan \_\_\_\_\_ ap/'p laina.

2)  
**Kar lati \_\_\_\_\_ ap/'p?**  
 — \_\_\_\_\_ ap/'p \_\_\_\_\_ eta/mawen laina.

*Ejemplos:*

- 1) Kap lati **ama** nan? — **Ama** nan **ta**'p laina.  
 'Dónde está el maíz? — El maíz está en la milpa.'  
 2) Kar lati **ta**'p? — **Ta**'p **ama** mawen laina.  
 'Qué hay en la milpa? — Hay mucho maíz en la milpa.'

X	Y
→ ama	
cafe	
emeshi	
eye	
kashlan	kelkin
kau	mesa
leshe	sin
map	→ ta
nawe	tau
rak	teipan
sepe	
shali	
shinak	
shupu	

## Lección 8

### *Api lum shika nan*

*Nuestra tierra verde*

#### ADJETIVOS

**Ahora vamos a aprender algo sobre los adjetivos.**

##### 1. Adjetivos en el predicado

Hemos conocido el uso de los adjetivos en el predicado cuando va con el verbo **wak** 'ser' o **lak** 'estar'. P.ej.

**Ina tau nan puki waina.** 'Esa casa es grande.'

**Kin nan kasi waina.** 'El camino es largo.'

**Mawen shoko wayêm.** 'Eres muy blanca/o.' (**mawen** 'muy')

En vez de la forma larga de **wak**, se puede usar la forma corta, sin diferencia de significado:

**Ina tau nan puki ina.** (pronunciar: *puginá*)

**Kin nan kasi ina.** (*kasiná*)

**Mawen shoko yêm.**

Se puede usar a veces el verbo **lak** 'estar' con adjetivos predicativos, p.ej.

**Na wewe nan puki laina.** 'Este niño está grande' o 'Esta niña está grande'.

**Mawen shoko layêm.** 'Estás muy blanca/o.'

##### 2. Adjetivos tras un sustantivo

La otra manera de usar el adjetivo es pegado a un sustantivo. En este caso, la posición del adjetivo es inmediatamente después del sustantivo.

**tau shoko nan** 'la casa blanca'

**wiran puki** 'pueblo grande' (o 'gran pueblo')

**wewe shê** 'niño bueno' (o 'buen niño')

**kashlan shuntiska** 'gallina pequeña' (o 'pequeña gallina')

El artículo definido o indefinido se pone al final si se usa: **tau shoko nan** 'la(s) casa(s) blanca(s)', **wiran puki eta** 'un pueblo grande'.

La posposición **ap** (o '**p**') también puede aparecer ahí, p.ej. **wiran puki'p** 'en el pueblo grande'.

Un demostrativo o un posesivo se puede poner antes del sustantivo que lleva un adjetivo detrás: **u kashlan shuntiska (nan)** 'mi(s) pequeña(s) gallina(s)', **ana wewe shê (nan)** 'aquel(los) niño(s) bueno(s)'. Como sabemos, el artículo es opcional con ellos.

### 3. Unos adjetivos

shê o kosa	<i>bueno</i>
puk <u>i</u>	<i>grande</i>
shololo	<i>alto</i>
kasi	<i>largo</i>
shok <u>o</u>	<i>blanco</i>
sheula	<i>rojo</i>
sinka	<i>azul</i>

shunt <u>i</u> ska o pori	<i>pequeño</i>
tepere	<i>bajo</i>
kuto	<i>corto</i>
shiri	<i>negro</i>
sheul <u>i</u> nka	<i>amarillo</i>
shik <u>a</u>	<i>verde</i>

Hagamos preguntas y respuestas, usando **wak** o **lak**, para practicar estos adjetivos:

PREGUNTA:

**Kin nan kasi ti?** (o ...kasi wati?)

**Ili nan shololo ti?**

**Mira nan sheulinka lati?**

etc.

RESPUESTA:

**Inê, kasi ina.** (o ...kasi waina)

**Inê, shololo ina.**

**Tê, shiri laina.**

### Ejercicio

Haz preguntas y respuestas de cualquier tipo usando los sustantivos a la izquierda y los adjetivos a la derecha:

ama  
eye  
kayu  
lem  
mira  
pala  
sela  
ta  
teipan  
wash

shê  
kosa  
puki  
shuntiska  
pori  
shololo  
tepere  
kasi  
kuto  
shoko  
shiri  
sheula  
sheulinka  
sinka  
shika

## Lección 9

### *Ama nan ta'p la tê ina*

*El maíz no está en la milpa*

#### NEGACIÓN

**En esta lección toca aprender como se hacen oraciones negativas.**

(Nota: a partir de aquí no se subrayarán todas las *k* que se pronuncian como *g* excepto cuando sea conveniente llamar la atención sobre ellas.)

##### 1. La estructura negativa

**Tê** significa 'no' en casos como:

**Tau ap latam? — Tê. Wiran ap launa.** '¿Estás en casa? — No. Estoy en el pueblo.'

Ahora bien, ¿cómo se dice 'no' en una frase como *No estoy en casa?*

En este caso también se usa **tê** pero fijémonos cómo se usa:

*Afirmativo:*

*Negativo:*

**Tau ap launa.**

**Tau ap la tê una.**

'Estoy en casa.'

'No estoy en casa.'

Comparando estas oraciones, podríamos decir que la marca de negación **tê** se inserta en medio de los dos componentes del afirmativo, o sea entre **la** y **una**. Esto es más o menos cierto en este ejemplo, pero es más exacto decir que **tê** se coloca después de la raíz verbal (o sea, después de **la**) y que después de **tê** se coloca *el verbo wak* ('ser'), en este caso **una** que es 'soy' (forma breve del tiempo presente):

*Raíz verbal* + **tê** + *forma de wak*

<b>la</b>	<b>tê</b>	<b>una</b>
-----------	-----------	------------

##### 2. Negación de lak

*lak* 'estar'

	Afirmativo	Dubitativo	Negativo
1s	launa	latu	la tê una
2s	layêm	latam	la tê yêm
3s	laina	lati	la tê ina
1p	lapil		la tê pil
2p	lakil		la tê kil
3p	lalana		la tê lana

Al pronunciar **tê una** ‘yo no...’, formaremos el diptongo *eu*, así *teu·ná* con dos sílabas. Al pronunciar **tê ina** ‘él/ella no...’, haremos lo mismo, así *tei·ná*, o incluso se puede reducir el diptongo a *e* y decir *te·ná*.

He aquí unas oraciones afirmativas y negativas con **lak**:

Afirmativo		Negativo	
<b>Shê laina.</b>	<i>Está bueno/bien.</i>	<b>Shê la tê ina.</b>	<i>No está bueno/bien.</i>
<b>Ina mira nan sheulinka laina.</b>	<i>Ese plátano está amarillo.</i>	<b>Ina mira nan sheulinka la tê ina.</b>	<i>Ese plátano no está amarillo.</i>
<b>Miguel Tegucigalpa laina.</b>	<i>Miguel está en Tegucigalpa.</i>	<b>Miguel Tegucigalpa la tê ina.</b>	<i>Miguel no está en Tegucigalpa.</i>
<b>Berta nap laina.</b>	<i>Berta está aquí.</i>	<b>Berta nap la tê ina.</b>	<i>B. no está aquí.</i>
<b>Napir nan kotan ap lalana.</b>	<i>Los cerdos están en el monte.</i>	<b>Napir nan kotan ap la tê lana.</b>	<i>Los cerdos no están en el monte.</i>
<b>Ta’p lapil.</b>	<i>Estamos en la milpa.</i>	<b>Ta’p la tê pil.</b>	<i>No estamos en la milpa.</i>
<b>Sela’p launa.</b>	<i>Estoy en la hamaca.</i>	<b>Sela’p la tê una.</b>	<i>No estoy en la hamaca.</i>
<b>U tau ap layêm.</b>	<i>Estás en mi casa.</i>	<b>U tau ap la tê yêm.</b>	<i>No estás en mi casa.</i>

### Ejercicio

De la misma forma, compone más oraciones con **lak** y luego vuélgelas negativas.

### 3. Negación de **wak**

El negativo de **wak** ‘ser’ sigue el mismo patrón:

*Afirmativo:*

*Negativo:*

<b>Na u tau ina (o waina).</b>	<b>Na u tau wa tê ina.</b>
‘Esta es mi casa’	‘Esta no es mi casa’.

En el negativo tiene que aparecer la sílaba **wa** que es la raíz del verbo ‘ser’.

#### **wak** ‘ser’

Afirmativo	Dubitativo	Negativo
<b>(wa)una</b>	<b>(wa)tu</b>	<b>wa tê una</b>
<b>(wa)yêm</b>	<b>(wa)tam</b>	<b>wa tê yêm</b>
<b>(wa)ina</b>	<b>(wa)ti</b>	<b>wa tê ina</b>
<b>(wa)pil</b>		<b>wa tê pil</b>
<b>(wa)kil</b>		<b>wa tê kil</b>
<b>(wa)lana</b>		<b>wa tê lana</b>

Ejemplos:

Afirmativo		Negativo	
<b>Shê (wa)ina.</b>	<i>Es bueno.</i>	<b>Shê wa tê ina.</b>	<i>No es bueno.</i>
<b>Honduras puki (wa)ina.</b>	<i>Honduras es grande.</i>	<b>Honduras puki wa tê ina.</b>	<i>Honduras no es grande.</i>
<b>Na u kashlan ina.</b>	<i>Esta es mi gallina.</i>	<b>Na u kashlan wa tê ina.</b>	<i>Esta no es mi gallina.</i>
<b>Ina wiran puki nan Tegucigalpa ina.</b>	<i>Esa gran ciudad es Tegucigalpa.</i>	<b>Ina wiran puki nan Tegucigalpa wa tê ina.</b>	<i>Esa gran ciudad no es Tegucigalpa.</i>
<b>Miguel una.</b>	<i>Soy Miguel.</i>	<b>Miguel wa tê una.</b>	<i>No soy Miguel.</i>
<b>U wewe yêm.</b>	<i>Eres mi niña/o.</i>	<b>U wewe wa tê yêm.</b>	<i>No eres mi niña/o.</i>
<b>Emeshi shoko nan shê lana.</b>	<i>Los hombres blancos son buenos.</i>	<b>Emeshi shoko nan shê wa tê lana.</b>	<i>Los hombres blancos no son buenos.</i>
<b>Shoko (wa)kil.</b>	<i>Ustedes son blancos.</i>	<b>Shoko wa tê kil.</b>	<i>Ustedes no son blancos.</i>
<b>Wiran pori eta pil.</b>	<i>Somos un pueblo pequeño.</i>	<b>Wiran pori eta wa tê pil.</b>	<i>No somos un pueblo pequeño.</i>

### Ejercicio

De la misma forma, compone más oraciones con **wak** y luego vuévelas negativas.

#### 4. Haber y no haber

Además de significar 'está(n)', **laina** y **lalana** también significan 'hay' en singular y plural, respectivamente, como ya sabemos:

**Tegucigalpa korkin laina.** 'En Tegucigalpa hay comida.'

**Tegucigalpa tau mawen lalana.** 'En Tegucigalpa hay muchas casas.'

'No hay' se dice **in tê**:

**Api wiran ap korkin in tê.** 'En nuestro pueblo no hay comida.'

**Api wiran ap tau mawen in tê.** 'En nuestro pueblo no hay muchas casas.'

Afirmativo		Negativo	
<b>Tegucigalpa korkin laina.</b>	<i>En Tegucigalpa hay comida.</i>	<b>Api wiran ap korkin in tê.</b>	<i>En nuestro pueblo no hay comida.</i>
<b>Tegucigalpa tau mawen lalana.</b>	<i>En Tegucigalpa hay muchas casas.</i>	<b>Api wiran ap tau mawen in tê.</b>	<i>En nuestro pueblo no hay muchas casas.</i>
<b>Wara'p wash laina.</b>	<i>Hay agua en el río.</i>	<b>Wara'p wash in tê.</b>	<i>No hay agua en el río.</i>
<b>Ta'p ama laina.</b>	<i>Hay maíz en la milpa.</i>	<b>Ta'p ama in tê.</b>	<i>No hay maíz en la milpa.</i>
<b>Eye lalana.</b>	<i>Hay tortillas.</i>	<b>Eye in tê.</b>	<i>No hay tortillas.</i>

### **Ejercicio**

Haz más frases que expresan lo que hay usando **lak** (como se aprendió en la Lección 7), y luego vuévelas negativas usando **in tê**.

## Lección 10

### *Ta nan irak lapil*

*Estamos sembrando la milpa*

## GERUNDIOS

**Vamos a aprender acerca de una forma básica de los verbos en lenca: el gerundio.**

### 1. El gerundio

En lenca hay una forma verbal que vamos a llamar gerundio, que se aproxima un poquito en su función a lo que es el gerundio en castellano. Un ejemplo de un gerundio lenca es **molik** (pronunciado *molíg*) que podemos traducir como ‘hablando’.

Podemos juntar **molik** ‘hablando’ con **launa** ‘estoy’ y tendremos **molik launa** ‘estoy hablando’. Esto nos da el tiempo de presente en lenca. En lenca **launa** va en último lugar, *después* del gerundio.

En español, para hablar de un verbo se cita el infinitivo, como cuando se dice: “el verbo *hablar*”. En lenca no hay infinitivos. Así, para referirnos a un verbo cualquiera, citamos el gerundio, diciendo “el verbo *molik*”.

### 2. Gerundios de verbos de la primera clase

En lenca hay dos clases de verbos. En los verbos de la primera clase, que es la clase más grande, obtenemos el gerundio añadiendo *-ik* a la raíz del verbo. La raíz del verbo que significa ‘hablar’ es **mol-**, por eso su gerundio se dice **molik** ‘hablando’.

Pero si las últimas letras del gerundio son *-yik* o *-wik*, se puede escribir la raíz usando *i* en vez de *y*, o *u* en vez de *w*, por ejemplo: la raíz de **ayik** es **ai-**.

Di cuál es la raíz de cada uno de estos verbos. (Para saber la raíz, quita *-ik* del gerundio.)

<b>ayik</b>	<i>decir</i>	<b>molik</b>	<i>hablar</i>
<b>enik</b>	<i>oir</i>	<b>sarik</b>	<i>dormir</i>
<b>ilik</b>	<i>correr</i>	<b>talik</b>	<i>beber</i>
<b>ishik</b>	<i>ver</i>	<b>tanik</b>	<i>sentarse</i>
<b>korik</b>	<i>comer</i>	<b>tishik</b>	<i>saber, conocer</i>
<b>kosik</b>	<i>salir</i>	<b>ulik</b>	<i>bailar</i>
<b>layik</b>	<i>llamar</i>	<b>wayik</b>	<i>llorar</i>

### 3. Gerundios de verbos de la segunda clase

En los verbos de la segunda clase, el gerundio se hace añadiendo sólo *-k* a la raíz. Todos estos verbos tienen una raíz que *termina en una vocal*.

Di cuál es la raíz de cada verbo. (Para saber la raíz, quita *-k* del gerundio.)

<b>irak</b>	<i>sembrar</i>	<b>niwak</b>	<i>aprender</i>
<b>karak</b>	<i>morir</i>	<b>puk</b>	<i>venir</i>
<b>kok</b>	<i>entrar</i>	<b>shapak</b>	<i>encontrar</i>
<b>lak</b>	<i>estar</i>	<b>tek</b>	<i>hacer</i>
<b>liwak</b>	<i>comprar</i>	<b>uk</b>	<i>ir</i>
<b>muk</b>	<i>tener</i>	<b>wak</b>	<i>ser</i>

### **Ejercicio**

Di lo que significa cada una de estas combinaciones de un gerundio con una persona de **lak**. Luego piensa en otras.

ayik launa	kok launa	muk launa
enik layêm	korik layêm	niwak layêm
ilik laina	kosik laina	puk laina
irak lapil	layik lapil	sarik lapil
ishik lakil	liwak lakil	shapak lakil
karak lalana	molik lalana	talik lalana

P.ej. **ayik launa** → estoy diciendo, **enik layêm** estás oyendo, **ilik laina** está corriendo...

## Lección 11

### *Molik launa!*

*¡Estoy hablando!*

#### EL PRESENTE

*En esta lección aprenderemos acerca del tiempo de presente de los verbos lenca.*

##### 1. El presente con lak

Hemos aprendido cómo se junta un gerundio con el auxiliar **lak** 'estar' para formar un tiempo de presente: **molik launa**.

Este tiempo se parece al presente continuo del español (*estoy hablando* etc.). Se usa **lak** como auxiliar. Pero en lenca *el auxiliar va después del verbo principal*.

El auxiliar puede tener la forma afirmativa (como en **molik launa** 'estoy hablando') o la dubitativa (**molik latu?** '¿estoy hablando?').

Aquí se ven tres verbos en el presente: **molik** (primera clase), **kok** y **liwak** (ambos de la segunda clase):

	molik 'hablar':		kok 'entrar':		liwak 'comprar':	
	Afirmativo	Dubitativo	Afirmativo	Dubitativo	Afirmativo	Dubitativo
1s	<b>molik launa</b>	<b>molik latu</b>	<b>kok launa</b>	<b>kok latu</b>	<b>liwak launa</b>	<b>liwak latu</b>
2s	<b>molik layêm</b>	<b>molik latam</b>	<b>kok layêm</b>	<b>kok latam</b>	<b>liwak layêm</b>	<b>liwak latam</b>
3s	<b>molik laina</b>	<b>molik lati</b>	<b>kok laina</b>	<b>kok lati</b>	<b>liwak laina</b>	<b>liwak lati</b>
1p	<b>molik lapil</b>		<b>kok lapil</b>		<b>liwak lapil</b>	
2p	<b>molik lakil</b>		<b>kok lakil</b>		<b>liwak lakil</b>	
3p	<b>molik lalana</b>		<b>kok lalana</b>		<b>liwak lalana</b>	

##### **Ejercicio**

Practicemos preguntas y respuestas con diferentes verbos con sujetos singulares, siguiendo los modelos que se dan primero.

Kunan molik lati? (U PAP) → — U pap nan molik laina.

Kar liwak latam? (MIRA) → — Mira liwak launa.

Kap sari<sub>k</sub> latu? (SELA'P) → — Sela'p sari<sub>k</sub> layêm.

¿Quién está hablando? — Mi padre está hablando.

¿Qué estás comprando? — Estoy comprando plátanos.

¿Dónde estoy durmiendo? — Estás durmiendo en la hamaca.

Di en voz alta la pregunta, contéstala, y di el significado de la pregunta y la respuesta.

Kar enik latam? (WEWE ETA)	Kap tanik latam? (WANKO'P)	Kunan karak lati? (API TESHTA NAN)
Kar korik latu? (SHALALA)	Kunan tishik lati? (U MINA NAN)	Kap kok lati tolo nan? (TAU)
Kunan layik lati? (AM MINA NAN)	Kunan wayik lati? (U MISHU NAN)	Kar tek latam? (KOTIK* NIWAK)
Kar talik lati? (WASH)	Kap irak latu? (AM TA'P)	Kap** uk latam? (WIRAN)

\* **kotik** 'idioma, idioma lenca' \*\* 'a dónde' se expresa igual que '(en) dónde'.

## 2. Cómo se usa el presente

El tiempo de presente formado con el gerundio más **lak** se refiere a algo que está pasando ahora. La traducción española puede ser del tipo **molik launa** 'estoy hablando', pero a veces es del tipo **ishik launa** 'veo' (o 'estoy viendo').

Aquí tenemos más ejemplos; estúdialos.

**Kar ayik lati na emeshi nan?** '¿Qué está diciendo este hombre?'

**Kar ishik latam?** '¿Qué ves?'

**Kariai wayik lakil?** '¿Por qué están llorando ustedes?'

**Wiran ap kayu eta liwak launa.** 'Estoy comprando un caballo en el pueblo.'

**Wash shun muk latam?** '¿Tienes un poco de agua?'

**Kotik niwak launa.** 'Estoy aprendiendo el idioma.'

**Puk launa.** 'Vengo.'

## 3. Verbos para aprender

Aprende estas palabras, la mayoría de las cuales son verbos para diferentes acciones físicas o generales:

<b>arshik</b>	<i>quemar</i>	<b>parik</b>	<i>quitar</i>
<b>kariai</b>	<i>por qué</i>	<b>pashak</b>	<i>destruir</i>
<b>kolkok</b>	<i>abrir</i>	<b>purik</b>	<i>barrer</i>
<b>kopik</b>	<i>cerrar</i>	<b>sawik</b>	<i>lavar</i>
<b>koskak</b>	<i>cazar</i>	<b>sulik</b>	<i>soltar</i>
<b>kotik</b>	<i>idioma (lenca)</i>	<b>shak</b>	<i>leña</i>
<b>kumshik</b>	<i>llenar</i>	<b>shapak</b>	<i>encontrar, cosechar</i>
<b>kupik</b>	<i>atar</i>	<b>shun</b>	<i>un poco</i>
<b>koron</b>	<i>camisa, ropa</i>	<b>tashik</b>	<i>botar, tirar</i>
<b>kushik</b>	<i>poner</i>	<b>tayik</b>	<i>cortar (general)</i>
<b>kutek</b>	<i>cortar (fruta...)</i>	<b>tek</b>	<i>hacer</i>
<b>liwak</b>	<i>comprar</i>	<b>tukik</b>	<i>meter, enterrar</i>
<b>mashik</b>	<i>golpear, pegar</i>	<b>tumin</b>	<i>dinero</i>
<b>merik</b>	<i>romper</i>	<b>wishik</b>	<i>pelear, soplar</i>
<b>misak</b>	<i>robar</i>	<b>yêrik</b>	<i>dar, ofrecer</i>
<b>mukuk</b>	<i>llevar</i>		

### Ejercicio

Primero, mira si sabes el significado de los verbos a la derecha y las palabras a la izquierda. Ahora vamos a ver cuántas maneras sabemos de contestar la pregunta **Kar tek latam?** '¿Qué estás haciendo?' usando una palabra elegida de la lista de la izquierda, un verbo de la derecha + **launa**, y añadiendo las otras palabras que a veces hacen falta para que nuestra respuesta tenga sentido, como en estos ejemplos:

*Ejemplos (diferentes respuestas son posibles):*

- **Ama** liwak/arshik/misak... launa. 'Estoy comprando/quemando/robando... maíz.'
- **Siwan** shapak/kutek/korik... launa. 'Estoy recogiendo/cortando/comiendo... fruta.'
- **Shui** nan kupik/sulik/mukuk... launa. 'Estoy atando/soltando/llevando... el perro.'
- **Tau** nan kopik/shapak/purik... launa. 'Estoy cerrando/encontrando/barriendo... la casa.'

### Kar tek latam? —

→ ama awinki korkin koron lum sin → siwan shak → shui ta → tau tumin wash
---

arshik merik kopik mashik tashik tayik pashak tek yêrik shapak kutek	liwak sawik purik kumshik koskak kupik sulik mukuk parik misak korik
--	--

## Lección 12

### *Unan nap launa*

*Yo estoy aquí*

#### LOS PRONOMBRES

*En esta lección aprenderemos los pronombres personales.*

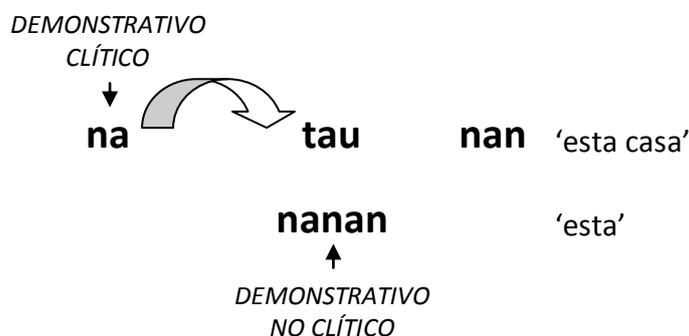
##### 1. Pronombres demostrativos

Los demostrativos tienen cada uno una forma corta y una forma larga, como aprendimos en la lección 3. Se obtiene la forma larga añadiendo **-nan** a la corta:

##### **Demonstrativos:**

Grado	Formas cortas	Formas largas
Próximo	<b>na</b> →	<b>nanan</b>
Medio	<b>ina</b> →	<b>inanan</b>
Distante	<b>ana</b> →	<b>ananan</b>

Las formas cortas de los demostrativos son generalmente *clíticos*. se usan delante de otra palabra, normalmente un sustantivo: **na tau nan** 'esta casa'. Las formas largas no son clíticos; se llaman formas independientes porque no necesitan ir delante de otra palabra concreta.



##### 2. Los pronombres personales

Igualmente, los pronombres personales tienen formas cortas y largas, y las formas largas de los pronombres personales se obtienen de las cortas añadiendo **-nan**.

##### **Pronombres personales:**

Persona	Formas cortas (pronombres clíticos)	Formas largas (pronombres independientes)
1s	<b>u</b> →	<b>unan</b>
2s	<b>am</b> →	<b>amnan</b>
3s	<b>i</b> →	<b>inan</b>
1p	<b>api</b> →	<b>apinan</b>
2p	<b>aki</b> →	<b>akinan</b>
3p	<b>al</b> →	<b>alnan</b>



- Kotik niwak launa.
- Mira liwak lapil.
- Sela'p sarik lalana.
- Wewe shê wakil.

- U mina wa tê yêm.
- Wiran pori eta pil.
- Ta'p la tê kil.
- U tau ap layêm.

## Lección 13

### *Kotik moliuna*

*Hablo lenca*

#### EL TIEMPO NO MARCADO

**En esta lección vamos a aprender el tiempo mas básico en lenca.**

##### 1. ¿Qué es el tiempo no marcado?

Hay “tiempo” (o *forma*) del verbo lenca con el que también se expresa una situación actual, por ejemplo, **moliuna** ‘hablo’. Esta forma **moliuna** es una formación más simple que **molik launa**. Se llama el tiempo no marcado, que es como decir el tiempo “neutro”, el que no especifica.

Se obtiene esta forma agregando directamente el sufijo de persona (**-una**) a la raíz del verbo (**mol(i)-**).

Presente (con **lak**): **moli** + **-k**      **la** + **-una**

Tiempo no marcado: **moli**                      +                      **-una**

Una forma verbal como **moliuna** indica tiempo implícitamente en contexto.

##### 2. Formación del tiempo no marcado en verbos de la segunda clase

Ya conocemos el tiempo no marcado de dos verbos: **wak** y **lak**. Ambos son verbos de la segunda clase. En verbos de esta clase se añaden los sufijos de persona, que ya conocemos, directamente a la raíz. (La raíz se obtiene quitando la **-k** del gerundio.) Ahora veamos el tiempo no marcado de otros tres verbos de la segunda clase: **kok** ‘entrar’, **tek** ‘hacer’ y **liwak** ‘comprar’.

<b>kok</b> ‘entrar’:		<b>tek</b> ‘hacer’:		<b>liwak</b> ‘comprar’:	
Afirmativo	Dubitativo	Afirmativo	Dubitativo	Afirmativo	Dubitativo
<b>kouna</b>	<b>kotu</b>	<b>teuna</b>	<b>tetu</b>	<b>liwauna</b>	<b>liwatu</b>
<b>koyêm</b>	<b>kotam</b>	<b>teyêm</b>	<b>tetam</b>	<b>liwayêm</b>	<b>liwatam</b>
<b>koina</b>	<b>koti</b>	<b>teina</b>	<b>teti</b>	<b>liwaina</b>	<b>liwati</b>
<b>kopil</b>		<b>tepil</b>		<b>liwapil</b>	
<b>kočil</b>		<b>tečil</b>		<b>liwakil</b>	
<b>kolana</b>		<b>telana</b>		<b>liwalana</b>	

Son de esta segunda clase los verbos cuyos gerundios terminan en **-ak**, **-ek**, **-ok** y **-uk** y también ciertos verbos con gerundios en **-ik**, aunque la mayoría de los verbos en **-ik** son de la primera clase que luego veremos. Si el gerundio termina en **-ik**, será de esta segunda clase:

- si la consonante antes de *ik* es una *p*, una *t* o una *k*, p.ej. **kopik** ‘cerrar’, **kupik** ‘atar’, **tipik** ‘subir’, **yetik** ‘tocar’, **motik** ‘curar’, **tukik** ‘meter, enterrar’, **okik** ‘toser’; 0
- si antes de *ik* hay dos consonantes cualesquiera, p.ej. **lankik** ‘quedar’, **tishkik** ‘enseñar’, **kirpik** ‘matar’, **molshik** ‘leer’, **kumshik** ‘llenar’, **lipshik** ‘relampaguear’, **arshik** ‘quemar’.

Pero hay que notar una cosa: cuando se conjuga un verbo de la segunda clase en *-ik*, no se repite la *i* de **-ina** en la tercera persona singular afirmativo tras la *i* de la raíz. No decimos “kupiina”, “lankiina”, “molshiina”:

kupik ‘atar’:		lankik ‘quedar’:		molshik ‘leer’:	
Afirmativo	Dubitativo	Afirmativo	Dubitativo	Afirmativo	Dubitativo
kupiuna	kupitu	lankiuna	lankitu	molshiuna	molshitu
kupiyêm	kupitam	lankiyêm	lankitam	molshiyêm	molshitam
<u>kupina</u>	kupiti	<u>lankina</u>	lankiti	<u>molshina</u>	molshiti
kupipil		lankipil		molshipil	
kupikil		lankikil		molshikil	
kupilana		lankilana		molshilana	

### Ejercicio

¿Cómo se conjugan estos verbos? ¿Qué significan?

**irak, karak, niwak, shapak, arshik, kopik, kumshik, kolkok, kutek, koskak.**

### 3. Formación del tiempo no marcado en verbos de la primera clase

En los verbos de la primera clase el gerundio siempre termina en *-ik*, y se obtiene la raíz quitando esas letras. La raíz siempre termina en una consonante. Lo que ocurre en estos verbos es que la vocal *i* se inserta entre la raíz y el verdadero sufijo que es siempre *-k*.

mol *-i-* *-k* → molik *hablar*  
 kor *-i-* *-k* → korik *comer*  
 en *-i-* *-k* → enik *oir*  
 il *-i-* *-k* → ilik *correr*  
 lay *-i-* *-k* → layik *llamar*  
 way *-i-* *-k* → wayik *llorar, etc.*

En el tiempo no marcado, sólo se pone la *-i-* en la *primera persona singular*, lo que nos da la terminación **-iuna**. En las otras personas se añaden las mismas terminaciones sencillas que en la segunda clase: **-yêm, -ina, -pil, -kil, -lana**. Ejemplos:

<b>molik</b> ‘hablar’:		<b>korik</b> ‘comer’:		<b>enik</b> ‘escuchar’:	
Afirmativo	Dubitativo	Afirmativo	Dubitativo	Afirmativo	Dubitativo
<b>moliuna</b>	<b>moltu</b>	<b>koriuna</b>	<b>kortu</b>	<b>eniuna</b>	<b>entu</b>
<b>molyêm</b>	<b>moltam</b>	<b>koryêm</b>	<b>kortam</b>	<b>enyêm</b>	<b>entam</b>
<b>molina</b>	<b>molti</b>	<b>korina</b>	<b>korti</b>	<b>enina</b>	<b>enti</b>
<b>molpil</b>		<b>korpil</b>		<b>enpil</b>	
<b>molkil</b>		<b>korkil</b>		<b>enkil</b>	
<b>mol·lana*</b>		<b>korlana</b>		<b>enlana</b>	

\*En **mol·lana** ‘ellos/as hablan’, se junta una / final de la raíz del verbo y otra / inicial de la terminación. Ya que no existe la grafía // del español en palabras nativas lenkas, si escribiéramos **mollana** se sabría que esto se tendrá que decir “mol-la-na” y no “moyana”. Pero nosotros, para no olvidarnos, pondremos por ahora un puntito en medio de las dos eles.

Para los verbos en *-yik* (o sea, cuya raíz termina en *y*) como **layik** ‘llamar’ y **shêyik** ‘querer’, y en *-wik* como **sawik** ‘lavar’, se ajusta un poco la ortografía como en estos ejemplos:

<b>layik</b> ‘llamar’:		<b>shêyik</b> ‘querer’:		<b>sawik</b> ‘lavar’:	
Afirmativo	Dubitativo	Afirmativo	Dubitativo	Afirmativo	Dubitativo
<b>layiuna</b>	<b>laitu</b>	<b>shêyiuna</b>	<b>shêitu</b>	<b>sawiuna</b>	<b>sautu</b>
<b>layêm</b>	<b>laitam</b>	<b>shêyêm</b>	<b>shêitam</b>	<b>sauyêm</b>	<b>sautam</b>
<b>layina</b>	<b>laiti</b>	<b>shêyina</b>	<b>shêiti</b>	<b>sawina</b>	<b>sauti</b>
<b>laipil</b>		<b>shêipil</b>		<b>saupil</b>	
<b>laikil</b>		<b>shêikil</b>		<b>saukil</b>	
<b>lailana</b>		<b>shêilana</b>		<b>saulana</b>	

### Ejercicio

¿Cómo se conjugan estos verbos? ¿Qué significan?

**sarik, talik, ishik, ayik, tayik, yêrik, tishik, merik, ulik, tanik.**

### 4. Uso del tiempo no marcado para expresar el presente

Los casos principales en los que se usa el tiempo no marcado para expresar tiempo presente son dos:

- cuando se expresa *un estado*: **waina** ‘es’, **laina** ‘está’, **tishina** ‘sabe’, **shêyina** ‘quiere’, **ishina** ‘ve’, **enina** ‘oye’, **paulaina** ‘está cansado/a’, **tunina** ‘duele’, **miti pashina** ‘siente frío’, **um waina** ‘está enfermo/a’;
- cuando nos referimos a *una acción repetida, habitual o general*, p.ej. **ayina** ‘dice’, **molina** ‘habla’, **ilina** ‘corre’, **shupaina** ‘bebe alcohol, chupa’, **iraina** ‘siembra’, **liwaina** ‘compra’, **puina** ‘viene’, **teina** ‘hace’, **mashina** ‘pega’, **yêrina** ‘da’, **sarina** ‘duerme’,

**sunaina** ‘se despierta’, **tuaina** ‘se baña’, **koroina** ‘se viste’, **tetwaina** o **teitiwaina** ‘trabaja’ etc.

## 5. Verbos para aprender

¿De qué clase es cada verbo? ¿Cómo se conjugan en el tiempo no marcado?

<b>karak</b>	<i>morir</i>	<b>shupak</b>	<i>beber (alcohol)</i>
<b>korik</b>	<i>comer</i>	<b>talik</b>	<i>beber</i>
<b>musuak</b>	<i>descansar</i>	<b>tetwak</b>	<i>trabajar</i>
<b>paulak</b>	<i>cansarse</i>	<b>tuak</b>	<i>bañarse</i>
<b>payik</b>	<i>fumar</i>	<b>tunik</b>	<i>doler</i>
<b>porik</b>	<i>nacer</i>	<b>um (o un) wak</b>	<i>estar enfermo</i> ( <b>um waina</b> ‘está enf.’)
<b>sara muk</b>	<i>tener sueño</i>	<b>wirik</b>	<i>estar bravo, enfadarse</i>
<b>sarik</b>	<i>dormir</i>	<b>yolik</b>	<i>reirse, estar contento</i>
<b>sunak</b>	<i>despertar</i>		

### Ejercicio

Primero lee las dos listas de oraciones diciendo lo que significa cada una.

Notas:

- Delante de un verbo, **u** significa ‘me’, **am** significa ‘te’, **i** significa ‘lo’, ‘la’ o ‘le’.
- **Kali** significa ‘porque’, pero para explicar la razón, no para preguntar ‘¿por qué?’ que es **kariai** (pron. [kariáy]). **Kali** se pone siempre al *final* de la oración después del verbo; **kariai** al principio de una pregunta.

P.ej. **Kariai wiritam?** ‘¿Por qué te enojas?’ **U mashik layêm kali** ‘Porque me estás pegando.’ **Kariai sarik lati?** ‘¿Por qué está durmiendo?’ **Sara muk laina kali** ‘Porque tiene sueño.’

Kariai enik latam?  
Kariai karak lati?  
Kariai musuak latam?  
Kariai paulati?  
→ Kariai sarik lati?  
Kariai tanik latam?  
Kariai am tuniti?  
Kariai wayik lati?  
→ Kariai wiritam?  
Kariai yolitam?

I teshta nan karak laina kali.  
I tunina kali.  
→ U mashik layêm kali.  
Amnam kotik molik layêm kali.  
Mawen i mashik lalana kali.  
Mawen paulauna kali.  
→ Sara muk laina kali.  
Shupak laina kali.  
Mawen tetwak laina kali.  
Unwaina kali.  
Unwauna kali.

¿Qué preguntas van con qué respuestas?

## Lección 14

### *U tishtam?*

*¿Me conoces?*

## PRONOMBRES OBJETO

**Aprenderemos ahora como expresar un objeto pronominal en lenca.**

### 1. Cómo expresar un objeto pronominal

Aprendimos en la Lección 12 que los pronombres personales tienen una forma corta (como **u**) y una forma larga (como **unan**).

- Si se pone un pronombre personal *largo* delante de un verbo, representa su *sujeto*, como p.ej. **unan ishiuna** 'yo veo, yo miro'.
- Pero si se pone un pronombre personal *corto* delante del verbo, entonces representa su *objeto*, p.ej. **u ishina** 'me ve, me mira'.

Pueden ponerse un pronombre sujeto (largo) y un pronombre objeto (corto) si se quiere, p.ej. **unan am ishiuna** 'yo te veo'. El orden será el mismo que en español, sujeto antes de objeto, ya que, igual que en español, los pronombres cortos son clíticos, los largos no. Un clítico, acordémonos, es una palabra que siempre va pegada a lo que viene después (que en este caso es el verbo).

Cuando el pronombre clítico (por ejemplo **u**) va delante de un sustantivo, expresa posesión (como se aprendió en la lección 6):

PRONOMBRE  
PERSONAL  
CLÍTICO  
↓  
**u tau nan** 'mi casa'

Pero cuando va delante de un verbo, expresa un objeto:

PRONOMBRE  
PERSONAL  
CLÍTICO  
↓  
**u ishina** 'me ve'

Repasa las formas de los pronombres cortos (Lecciones 6 y 12). Ejemplos de pronombres objeto:

<b>u ishina</b>	<i>me ve</i>	<b>i tishiuna</b>	<i>lo conozco</i>
<b>am ishina</b>	<i>te ve</i>	<b>api ishina</b>	<i>nos ve</i>

Si el verbo está en un tiempo compuesto, el pronombre objeto se pone al principio de la secuencia verbal:

**i layik launa**    *le estoy llamando*    **i niwak launa**    *lo estoy aprendiendo*  
**i molshik launa**    *lo estoy leyendo*    **am layik launa**    *te estoy llamando*

Más ejemplos:

**Wiran ap i liwak launa.** ‘Lo estoy comprando en el pueblo.’

**Am map nan am layik lati?** ‘¿Tu mujer te está llamando?’

## 2. Unos verbos transitivos

El pronombre objeto solamente se puede usar con verbos transitivos (los que admiten un objeto). Para poderlos practicar, vamos a repasar unos transitivos que ya conocemos. Haz ejemplos de oraciones usando estos verbos y pronombres objeto.

<b>arshik</b>	<i>quemar</i>	<b>mukuk</b>	<i>llevar</i>
<b>enik</b>	<i>oir, escuchar</i>	<b>niwak</b>	<i>aprender</i>
<b>ishik</b>	<i>ver, mirar</i>	<b>parik</b>	<i>quitar</i>
<b>kol̄ok</b>	<i>abrir</i>	<b>pashak</b>	<i>destruir</i>
<b>kopik</b>	<i>cerrar</i>	<b>sawik</b>	<i>lavar</i>
<b>korik</b>	<i>comer</i>	<b>sulik</b>	<i>soltar</i>
<b>kumshik</b>	<i>llenar</i>	<b>shapak</b>	<i>encontrar</i>
<b>kupik</b>	<i>atar</i>	<b>talik</b>	<i>beber</i>
<b>kushik</b>	<i>poner</i>	<b>tashik</b>	<i>botar, tirar</i>
<b>layik</b>	<i>llamar</i>	<b>tayik</b>	<i>cortar</i>
<b>liwak</b>	<i>comprar</i>	<b>tek</b>	<i>hacer</i>
<b>mashik</b>	<i>golpear</i>	<b>tishik</b>	<i>saber, conocer</i>
<b>merik</b>	<i>romper</i>	<b>tukik</b>	<i>meter, enterrar</i>
<b>molik</b>	<i>hablar (a)</i>	<b>wishik</b>	<i>pelear, soplar</i>
<b>muk</b>	<i>tener</i>	<b>yêrik</b>	<i>dar, ofrecer</i>

## Lección 15

### *Kotik molta!*

*¡Habla lenca!*

#### EL VOLITIVO

**Ahora vamos a conocer otra manera de usar los verbos en lenca: el “modo volitivo”.**

##### 1. El volitivo

El modo volitivo se forma con otra serie de sufijos para indicar la persona del sujeto del verbo:

	<i>Indicativo</i>	<i>Volitivo</i>
1s	-una	-mi
2s	-yêm	-ta
3s	-ina	-yu
1p	-pil	-mal
2p	-kil	-tal
3p	-lana	-yu

Por ejemplo:

	I			II		
	<b>molik</b> ‘hablar’	<b>ishik</b> ‘ver’	<b>layik</b> ‘llamar’	<b>kok</b> ‘entrar’	<b>liwak</b> ‘comprar’	<b>molshik</b> ‘leer’
1s	<b>molmi</b>	<b>ishmi</b>	<b>laimi</b>	<b>komi</b>	<b>liwami</b>	<b>molshimi</b>
2s	<b>molta</b>	<b>ishta</b>	<b>laita</b>	<b>kota</b>	<b>liwata</b>	<b>molshita</b>
3s	<b>moliu</b>	<b>ishiu</b>	<b>layiu</b>	<b>koyu</b>	<b>liwayu</b>	<b>molshiu</b>
1p	<b>molmal</b>	<b>ishmal</b>	<b>laimal</b>	<b>komal</b>	<b>liwamal</b>	<b>molshimal</b>
2p	<b>moltal</b>	<b>ishtal</b>	<b>laital</b>	<b>kotal</b>	<b>liwatal</b>	<b>molshital</b>
3p	<b>moliu</b>	<b>ishiu</b>	<b>layiu</b>	<b>koyu</b>	<b>liwayu</b>	<b>molshiu</b>

¿Qué significan?

##### 2. El imperativo

Para expresar un imperativo de segunda persona singular, se emplea la forma 2s del volitivo. Termina en **-ta**, p.ej. **molta** ‘¡habla!’, **ishta** ‘¡mira!’, **laita** ‘¡llama!’, **kota** ‘¡entra!’, **liwata** ‘¡compra!’, **molshita** ‘¡lee!’, **kosta** ‘¡sal!’, **puta** ‘¡ven!’.

Si la última letra antes de **-ta** es *n*, puede pronunciarse la *t* de **-ta** como *d*: **enta** ‘¡escucha!’, **tanta** ‘¡siéntate!’.

### Ejercicio

Empareja cada oración lenca con su traducción.

<b>Am map nan laita!</b>	<b>Kotik niwata!</b>	¡Aprende lenca!	¡Duerme bien! o ¡Que duermas bien!
<b>Ama irata!</b>	<b>Nap puta!</b>	¡Bebe un poco!	¡Entra en mi casa!
<b>Ama korta, wash talta!</b>	<b>Sela'p tanta!</b>	¡Come maíz y bebe agua!	¡Habla lenca!
<b>Eye korta!</b>	<b>Shê sarta!</b>	¡Come tortillas!	<b>¡Llama a tu mujer!</b>
<b>Inanan kotik ap aita!</b>	<b>U tau ap kota!</b>	¡Cómpralo en el pueblo!	¡Siembra maíz!
<b>Kotik molta!</b>	<b>Wiran ap i liwata!</b>	¡Di eso en lenca!	¡Siéntate en la hamaca!
			¡Ven aquí!

Para más énfasis, está permitido poner el imperativo antes: **Putá napa! Kortá eye! Tanta sela'p!**

Para el imperativo plural, se añade una / a la terminación, que se convierte en **-tal**, p.ej. **Kotik niwatal!** '¡Aprendan lenca!', **Shê sartal!** '¡Duerman bien!'

### Ejercicio

Cambia al plural los imperativos del último ejercicio. ¿Qué significan?

### 3. El yusivo

Se llama *yusivo* cuando se dice lo que debe hacer otra persona (no "tú"). Esto se expresa en lenca usando la tercera persona del volitivo, que termina en **-yu** o **-iu**. Esta forma sirve tanto en singular como en plural: **taniu** '¡que se siente!' o '¡que se sienten!', **uyu** '¡que se vaya!' o '¡que se vayan!'

### Ejercicio

Empareja cada oración lenca con su traducción.

<b>Kotik niwayu!</b>	¡Que aprenda(n) lenca!
<b>Kotik moliu!</b>	¡Que hable(n) lenca!
<b>Napa puyu!</b>	¡Que lo compre(n) en el pueblo!
<b>Sela'p taniu!</b>	¡Que me hable(n)!
<b>U moliu!</b>	¡Que se siente(n) en la hamaca!
<b>Wiran ap i liwayu!</b>	¡Que venga(n) aquí!

Se puede especificar un sujeto y decir, por ejemplo: **Wewe nan kotik niwayu!** ‘¡Que el niño aprenda lenca!’ o ‘¡Que los niños aprendan lenca!’ **Am pap nan u moliu!** ‘¡Que me hable tu padre!’

Con la palabra **Yosh** ‘Dios’ y el verbo **sêk** ‘pagar’, tenemos la expresión **Yosh nan am sêyu!** ‘¡Que Dios te pague!’ que sirve para decir ‘Gracias’. Se puede contraer un poco a **Yosh na’m sêyu**.

#### 4. Los volitivos de primera persona

La primera persona singular del volitivo termina en **-mi** y expresa un deseo de hacer algo. Se puede traducir por ‘quiero...’ seguido por el verbo: **ishmi** ‘quiero ver’, **kosmi** ‘quiero salir’, **sarmi** ‘quiero dormir’ etc. También se puede traducir como ‘déjame...’ más el verbo: ‘déjame ver’, ‘déjame salir’, ‘déjame dormir’ etc. Además, puede usarse para prometer: **umi** ‘iré’, **sêmi** ‘pagaré’...

#### **Ejercicio**

Empareja cada oración lenca con su traducción.

<p><b>Eye kormi.</b> <b>Kayu eta liwami.</b> <b>Kotik molmi.</b> <b>Kotik niwami.</b> <b>U tau ap umi.</b> <b>Wash talmi.</b></p>
---

<p>Quiero aprender lenca. Quiero beber agua. o Tengo sed. Quiero comer tortillas. o Tengo hambre. Quiero comprar un caballo. Quiero hablar lenca. Quiero irme a mi casa.</p>
--

El volitivo de primera persona plural termina en **-mal**. Significa ‘vamos a...’, como por ejemplo **ishmal!** ‘¡vamos a ver!’, **umal!** ‘¡vamos a ir!’, **sarmal!** ‘¡vamos a dormir!’, y también se puede traducir al español usando el subjuntivo: ‘¡veamos!’, ‘¡vayamos!’, ‘¡durmamos!’ etc.

#### **Ejercicio**

Empareja cada oración lenca con su traducción.

<p><b>Ama iramal!</b> <b>Eye kormal!</b> <b>Kotik molmal!</b> <b>Kotik niwamal!</b> <b>Nap tanmal.</b> <b>Shun talta!</b> <b>Wiran ap i liwamal.</b></p>
--

<p>¡Aprendamos lenca! ¡Bebe un poco! ¡Comamos tortillas! ¡Comprémoslo en el pueblo! ¡Hablemos lenca! ¡Sembremos maíz! ¡Sentémonos aquí!</p>
---

En las oraciones que significan ‘¡Vamos a...!’ es posible en lenca, igual que en español, usar la forma verbal **umal** ‘vamos’, que es el volitivo de 1p de **uk** ‘ir’. En tal caso,

colocaremos **umal** en el *principio* de la oración, y el verbo principal, que irá al final, *también va en volitivo*, por ejemplo: **Umal kotik niwamal!** ‘¡Vamos a aprendamos lenca!’.

### **Ejercicio**

Cambia las oraciones del último ejercicio, poniendo **umal** al principio y diciendo lo que significan. Por ejemplo: **Umal ama iramal!** ‘¡Vamos a sembrar maíz!’

## Lección 16

### *Kap nam puk latam?*

*¿De dónde vienes?*

#### POSPOSICIONES

**Hoy aprenderemos acerca de los equivalentes de las preposiciones españolas, que se llaman posposiciones.**

##### 1. ¿Qué es una posposición?

Como ya sabemos, **ap** se puede traducir como 'a' o 'en' según el contexto. En **Kotan ap launa** 'Estoy en el monte', el significado de **kotan ap** es 'en el monte'; pero en **Kotan ap uk launa** 'Voy al monte' (casi "estoy yendo..."), el significado de **kotan ap** es 'al monte'.

La palabra **ap** es un ejemplo de una posposición. Las posposiciones tienen las siguientes características:

- Se pone después de un sustantivo, como en **kotan** (sustantivo) + **ap**.
- Su significado relaciona el sustantivo de alguna forma con el resto de la oración.

El español no tiene posposiciones, pero tiene una clase de palabras con la misma función, como *a* y *en* por ejemplo. Pero estas palabras españolas no se colocan después de un sustantivo como las posposiciones en lenca, sino *antes* del sustantivo, por ejemplo *en + el monte*. Esa es la diferencia entre una preposición que se pone delante del sustantivo, y una posposición que se pone después del sustantivo.

#### **Ejercicio**

Traduce estas frases de español a lenca, y comprueba si lo has hecho bien.

1. Estoy en casa.
2. Están bailando en el pueblo.
3. No hay agua en el río.
4. Estamos sembrando maíz en nuestra milpa.
5. Quiero irme a mi casa.
6. Quiero llevarte a mi pueblo.
7. El cerdo está en el monte.
8. Están comprando caballos en el pueblo grande.
9. El niño está durmiendo en la hamaca.
10. El gato está llorando en el árbol.

1. Tau ap launa.
2. Wiran ap ulik lalana.
3. Wara'p wash in tē.
4. Api ta'p ama irak lapil.
5. U tau ap umi.
6. U wiran ap am mukumi.
7. Napir nan kotan ap laina.
8. Wiran puk'i p kayu liwak lalana.
9. Wewe nan sela'p sarik laina.
10. Misi nan il'i p wayik laina.

## 2. Uso de las posposiciones

Las preposiciones en español son palabras como *en, a, de, por, para, con, sobre, bajo, ante, tras, entre* etc. que se usan para indicar relaciones de diferentes tipos, como posición, dirección, causa, destino etc. También las posposiciones en lenca; la diferencia está en su posición en la frase.

El sustantivo al que va unida una posposición puede estar sólo, como en **wiran ap** ‘en el pueblo’ o ‘al pueblo’, o puede estar provisto de un proclítico demostrativo (**na wiran ap** ‘en/a este pueblo’) o posesivo (**u wiran ap** ‘en/a mi pueblo’):

<b>wiran ap</b>
<b>na wiran ap</b>
<b>u wiran ap</b>

Si detrás del sustantivo va otro elemento nominal como puede ser un adjetivo (**puki** ‘grande’) o un cuantificador (**eta** ‘un, una’), o incluso ambas cosas, se colocará la posposición después de la última palabra del sintagma nominal, unida a esa palabra: **wiran puki’p** ‘en el pueblo grande’, **wiran eta’p** ‘en un pueblo’, **wiran puki eta’p** ‘en un pueblo grande’:

...	<b>wiran ap</b>
	<b>wiran puki ’p</b>
	<b>wiran eta ’p</b>
	<b>wiran puki eta ’p</b>

Si se usa una posposición después de un pronombre, se usa la *forma corta* del pronombre (sin **-nan**), p.ej. **u man** ‘conmigo’, **am wei** ‘a ti, para ti, tuyo’, **u ne** ‘en cuanto a mí, acerca de mí’.

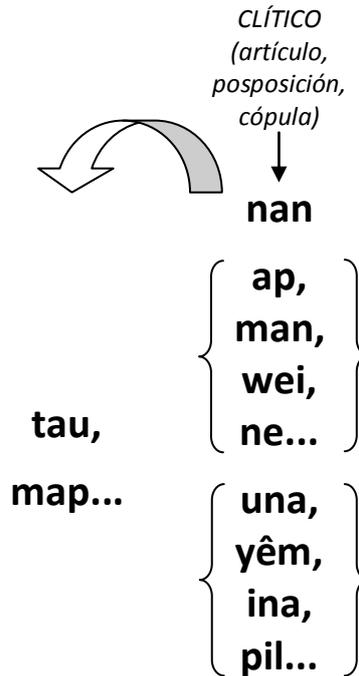
<i>Independiente</i>	<i>+ man ‘con...’</i>	<i>+ wei ‘a, para’</i>	<i>+ ne (tópico)</i>
<b>unan</b> ‘yo’	<b>u man</b> ‘conmigo’	<b>u wei</b> ‘a mí’	<b>u ne</b> ‘yo ...’
<b>amnan</b> ‘tú’	<b>am man</b> ‘contigo’	<b>am wei</b> ‘a ti’	<b>am ne</b> ‘tú ...’
<b>inan</b> ‘él/ella’	<b>i man</b> ‘con él/ella’	<b>i wei</b> ‘a él/ella’	<b>i ne</b> ‘él/ella ...’
<b>apinan</b> ‘nosotro/as’	<b>api man</b> ‘con nosotros/as’	<b>u wei</b> ‘a nos.’	<b>u ne</b> ‘nos. ...’
<b>akinan</b> ‘ustedes’	<b>aki man</b> ‘con ustedes’	<b>aki wei</b> ‘a ustedes’	<b>aki ne</b> ‘ustedes ...’
<b>alnan</b> ‘ello/as’	<b>al man</b> ‘con ello/as’	<b>al wei</b> ‘a ello/as’	<b>al ne</b> ‘ello/as ...’

No puede haber un artículo definido junto con la posposición. El artículo se omite: **wiran ap** ‘en el pueblo’:

... <b>wiran nan ap</b>
-------------------------

¿Por qué? Porque tanto las posposiciones como el artículo **nan** son *clíticos*. Antes aprendimos que los clíticos pueden ser palabras que van pegadas a la palabra siguiente, pero hay otra clase de clíticos que van pegadas a la palabra anterior. Las reglas del lenca dicen que sólo puede ir un clítico en cada sitio. Puede ser **nan** o una

posposición o una forma corta del verbo **wak** (que también son clíticos), pero no dos clíticos juntos:



### 3. La posposición **nam**

El significado de **nam** es 'desde'. 'Desde aquí' se dice **nap nam**, y **kap nam** es '¿de dónde?'.

**Kap nam puk latam?**  
**U tau nam puk launa.**

¿De dónde vienes?  
Vengo de mi casa.

### 4. La posposición **man**

El significado de **man** es 'con' expresando acompañamiento.

**Wiran nam kayu eta man puina.**  
**Berta man molmi.**  
**Eye cafe man korpil.**  
**Am man umi.**

Viene del pueblo con un caballo.  
Quiero hablar con Berta.  
Comemos tortillas con café.  
Quiero ir contigo.

### 5. La posposición **lan**

Esta posposición también significa 'con' pero no en el sentido de acompañar sino el de instrumento.

Eye ama lan tepil.  
Wak lan umal.  
Fusil lan api tashik lalana.

Hacemos tortillas con maíz.  
Vayamos a pie.  
Están disparando con fusil.

## 6. La posposición **wei**

A veces las preposiciones (o posposiciones) de una lengua no se corresponden en sus significados con ninguna concreta de otra lengua. Tal es el caso de la próxima posposición que veremos, **wei**.

- A veces **wei** equivale a *a* en español, pero solamente en cierto sentido como cuando decimos ‘Se lo diré a tu padre’ (**am pap wei**) o ‘Dale dinero a esta mujer’ (**ina map wei**).

Pero ojo: **wei** no significa *a* en el sentido de *hacia un sitio*; ahí hay que decir **ap**.

- Otras veces la mejor traducción sería *para*, como en ‘Llevemos agua para los cerdos’ (**napir wei**) o ‘Estamos plantando estos árboles para nuestros niños’ (**api wewe wei**) o ‘Hazme tortillas’, ‘Haz tortillas para mí’ (**u wei**).
- Y finalmente, **wei** puede expresar posesión, como en ‘Aquella casa es mía’ (**u wei**), ‘Esta tierra es nuestra’ (**api wei**). A veces puede ponerse **nan** después de **wei**, por ejemplo si decimos ‘Lo nuestro (**api wei nan**) está muriendo’.

Am pap wei molmi.  
Ana tau nan u wei ina.  
Api wei nan karak laina.  
Ina map wei tumin yêrta.  
Na ili api wewe wei irak lapil.  
Napir wei wash mukumal.  
U wei eye teta.

Hablaré a tu padre.  
Aquella casa es mía.  
Lo nuestro está muriendo.  
Dale dinero a esa mujer.  
Estamos plantando estos  
árboles para nuestros niños.  
Llevemos agua para los  
cerdos.  
Hazme tortillas.

## 7. La posposición **ne**

La posposición **ne** significa ‘en cuanto a’, ‘acerca de’ o ‘respecto a’. Esta palabra tiene un uso como marcador de tópico que se explicará más tarde.

Kar aitam tumin ne?  
U molta am wiran ne.  
U ne, nap shê launa.

¿Qué dices del dinero?  
Háblame acerca de tu pueblo.  
En cuanto a mí, estoy bien  
aquí.

## Ejercicio

Aquí se repiten las frases que hemos visto a lo largo de esta lección. Intenta traducirlas, o encuentra sus traducciones a la derecha (están desordenadas).

<b>Am man umi.</b>	<b>Napir nan kotan ap laina.</b>	Aquella casa es mía.	Háblame acerca de tu pueblo.
<b>Am pap wei molmi.</b>	<b>Tau ap launa.</b>	Comemos tortillas con café.	Hacemos tortillas con maíz.
<b>Ana tau nan u wei ina.</b>	<b>U molta am wiran ne.</b>	Dale dinero a esa mujer.	Hazme tortillas.
<b>Api wei nan karak laina.</b>	<b>U ne, nap shê launa.</b>	¿De dónde vienes?	Lo nuestro está muriendo.
<b>Api ta'p ama irak lapil.</b>	<b>U tau nam puk launa.</b>	El cerdo está en el monte.	Llevemos agua para los cerdos.
<b>Berta man molmi.</b>	<b>U wei eye teta.</b>	El niño está durmiendo en la hamaca.	No hay agua en el río.
<b>Eye ama lan tepil.</b>	<b>U tau ap umi.</b>	El gato está llorando en el árbol.	Nos están disparando con fusiles.
<b>Eye cafe man korpil.</b>	<b>U wiran ap am mukumi.</b>	En cuanto a mí, estoy bien aquí.	¿Qué dices del dinero?
<b>Fusil lan api tashik lalana.</b>	<b>Wak lan umal.</b>	Estamos plantando estos árboles para nuestros niños.	Quiero hablar con Berta.
<b>Ina map wei tumin yêrta.</b>	<b>Wara'p wash in tê.</b>	Estamos sembrando maíz en nuestra milpa.	<b>Quiero ir contigo.</b>
<b>Kap nam puk latam?</b>	<b>Wewen nan sela'p sarik laina.</b>	Están bailando en el pueblo.	Quiero irme a mi casa.
<b>Kar aitam tumin ne?</b>	<b>Wiran nam kayu eta man puina.</b>	Están comprando caballos en el pueblo grande.	Quiero llevarte a mi pueblo.
<b>Misi nan ili'p wayik laina.</b>	<b>Wiran ap ulik lalana.</b>	Estoy en casa.	Vayamos a pie.
<b>Na ili api wewe wei irak lapil.</b>	<b>Wiran puki'p kayu liwak lalana.</b>	Hablaré a tu padre.	Vengo de mi casa.
<b>Napir wei wash mukumal.</b>			Viene del pueblo con un caballo.

## Lección 17

### *Karman niwan tam kotik?*      ¿Cuándo aprendiste lenca?

#### EL PRETÉRITO

*En esta lección aprenderemos a hablar de cosas que pasaron antes.*

##### 1. Formación del pretérito

El lenca tiene un tiempo compuesto para hablar del pasado que llamaremos el *pretérito*. Comparemos los elementos que componen el presente (que ya conocemos) y el pretérito:

	<i>Verbo principal</i>	+	<i>Auxiliar</i>
<i>Presente:</i>	<b>-k</b>	+	<b>lak</b>
<i>Pretérito:</i>	<b>-n</b>	+	<b>wak</b>

El presente, como sabemos, se forma con el gerundio del verbo principal, que termina siempre en *k*, con un verbo auxiliar que le sigue y que es el verbo **lak** ‘estar’, p.ej. **molik launa** ‘estoy hablando’.

El pretérito se forma con el *participio* del verbo principal. El participio termina en *-n*. Y el verbo auxiliar usado es **wak** ‘ser’ (se utilizan las formas cortas). Por ejemplo: **molin una** ‘hablé’ o ‘he hablado’.

El participio puede traducirse con el participio español, por ejemplo **molin** ‘hablado’. La formación del participio en lenca es fácil, ya que basta con cambiar la *-k* final del gerundio a *-n*. Esta regla sirve para todos los verbos, tanto los de la clase I como de la II. El participio de **wak** es **wan** ‘sido’, **lak** es **lan** ‘estado’.

<b>molik</b> ‘hablar’:		<b>ishik</b> ‘ver’:		<b>layik</b> ‘llamar’:	
Afirmativo	Dubitativo	Afirmativo	Dubitativo	Afirmativo	Dubitativo
<b>molin una</b>	<b>molin tu</b>	<b>ishin una</b>	<b>ishin tu</b>	<b>layin una</b>	<b>layin tu</b>
<b>molin yêm</b>	<b>molin tam</b>	<b>ishin yêm</b>	<b>ishin tam</b>	<b>layin yêm</b>	<b>layin tam</b>
<b>molin ina</b>	<b>molin ti</b>	<b>ishin ina</b>	<b>ishin ti</b>	<b>layin ina</b>	<b>layin ti</b>
<b>molin pil</b>		<b>ishin pil</b>		<b>layin pil</b>	
<b>molin kil</b>		<b>ishin kil</b>		<b>layin kil</b>	
<b>molin lana</b>		<b>ishin lana</b>		<b>layin lana</b>	

<b>kok</b> ‘entrar’:		<b>tek</b> ‘hacer’:		<b>liwak</b> ‘comprar’:	
Afirmativo	Dubitativo	Afirmativo	Dubitativo	Afirmativo	Dubitativo
<b>kon una</b>	<b>kon tu</b>	<b>ten una</b>	<b>ten tu</b>	<b>liwan una</b>	<b>liwan tu</b>
<b>kon yêm</b>	<b>kon tam</b>	<b>ten yêm</b>	<b>ten tam</b>	<b>liwan yêm</b>	<b>liwan tam</b>
<b>kon ina</b>	<b>kon ti</b>	<b>ten ina</b>	<b>ten ti</b>	<b>liwan ina</b>	<b>liwan ti</b>
<b>kon pil</b>		<b>ten pil</b>		<b>liwan pil</b>	
<b>kon kil</b>		<b>ten kil</b>		<b>liwan kil</b>	
<b>kon lana</b>		<b>ten lana</b>		<b>liwan lana</b>	

## 2. Uso del pretérito

El pretérito cuya formación acabamos de aprender es una manera de hablar en lenca de algo que pasó, pero a veces se puede también usar el tiempo no marcado para referirnos a hechos pasados. Esto es porque el tiempo no marcado *no indica explícitamente un tiempo*.

<i>PRESENTE</i> (ahora)	<i>NO MARCADO</i> (ahora o antes)	<i>PRETÉRITO</i> (antes)
<b>molik launa</b> ‘estoy hablando’	<b>moliuna</b> ‘hablo’ o ‘hablé’	<b>molin una</b> ‘hablé, he hablado’

Pero en los verbos que expresan *estados* (como **lak** o **tishik**), el no marcado se refiere al *presente*:

<i>PRESENTE*</i>	<i>NO MARCADO</i> (ahora)	<i>PRETÉRITO</i> (antes)
<b>tishik launa</b> ‘estoy sabiendo’	<b>tishiuna</b> ‘sé’	<b>tishin una</b> ‘sabía, supe, he sabido’

\*Se usa poco “tishik launa”, se dice más bien **tishiuna**, y siempre se dice **launa**, no \*lak launa. Sin embargo, sí se dice **muk launa** (no \*muuna) ‘tengo’. Parece que cada verbo tiene su patrón de uso; la regla que se ha dado aquí es solamente orientativa.

Ejemplos del pretérito:

<b>Wiran ap i liwan una.</b>
<b>U ne kotik molin una.</b>
<b>Shê enin tam?</b>
<b>Kar ten tam?</b>
<b>Inê ayin ina.</b>
<b>Kotik niwan lana.</b>
<b>Ama korin pil, wash talin pil.</b>

Lo compré en el pueblo.
En cuanto a mí, hablé lenca.
¿Escuchaste bien?
¿Qué hiciste?
Así dijo.
Aprendieron lenca.
Comimos maíz, bebimos agua.

### 3. Expresiones de tiempo

Podemos preguntar cuando sucedió algo usando el adverbio interrogativo **karman** ‘¿cuándo?’:

**Karman niwan tam kotik?** ‘¿Cuándo aprendiste lenca?’

Para decir que algo ha pasado *este año*, usarás **na shit ap** (**shit** ‘año’, y fijémonos en el uso de **ap**):

**Na shit ap i niwan una.** ‘Lo he aprendido este año.’

Usaremos la misma estructura para decir ‘este mes’, ‘esta semana’ etc. (**mesti** ‘mes’, **semana** ‘semana’):

**Karman ishin tam Miguel?** ‘¿Cuándo viste a Miguel?’

**Na semana’p i ishin una.** ‘Lo vi esta semana.’

La palabra para ‘ahora, hoy’, **norap**, en realidad es por **na ora’p** (de **ora** ‘hora’, del español).

**Norap puk laina.** ‘Ahora viene.’

**Norap tishiuna.** ‘Ahora sé’ o ‘Ahora entiendo.’

**Umal norap umal!** ‘¡Vamos a ir ahora!’

Si lo acabas de hacer, puedes usar **noraptê** ‘ahorita’, que está compuesto de **norap** ‘ahora’ (de **na ora’p** ‘en esta hora’) y el sufijo aproximativo **-tê**:

**Karman i tishin tam?** ‘¿Cuándo lo supiste?’

**Noraptê i tishin una.** ‘Ahorita lo he sabido.’

‘Ayer’ es **telwan**:

**Telwan i ishin una.** ‘Lo vi ayer.’

Para decir que pasó hace tiempo, tenemos la expresión **norap waina**:

**Norap waina i ishin una.** ‘Lo vi hace tiempo.’

Para especificar cuánto tiempo hace, pondremos la cantidad de tiempo seguido por **teina** ‘hace’ (se puede pronunciar [tena]):

**Kashi lawa teina i ishin una.** ‘Lo vi hace tres días.’

Se puede omitir **eta** en esta construcción:

**Semana teina i ishin una.** ‘Lo vi hace una semana.’

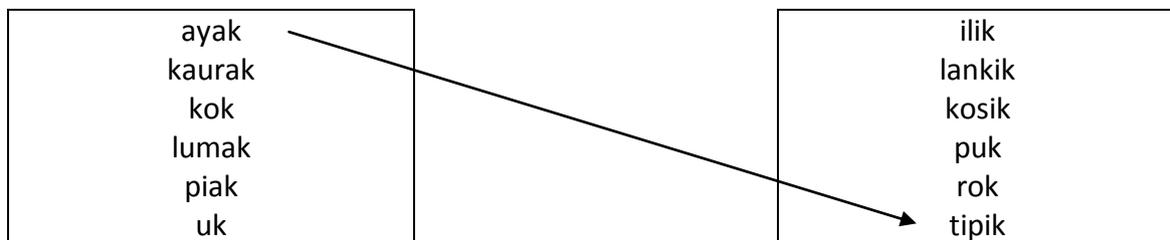
#### 4. Verbos para aprender

Los siguientes verbos tienen que ver con el movimiento.

<b>aulak</b>	<i>llegar</i>	<b>piak</b>	<i>acostarse</i>
<b>ayak</b>	<i>bajar</i>	<b>puk</b>	<i>venir</i>
<b>ilik</b>	<i>correr</i>	<b>purik</b>	<i>volver</i>
<b>karak</b>	<i>caer, morir</i>	<b>ripak</b>	<i>brincar</i>
<b>kaurak</b>	<i>caminar</i>	<b>rok</b>	<i>levantarse</i>
<b>kok</b>	<i>entrar</i>	<b>tanik</b>	<i>sentarse</i>
<b>kosik</b>	<i>salir</i>	<b>tipik</b>	<i>subir</i>
<b>lak</b>	<i>permanecer</i>	<b>uk</b>	<i>ir</i>
<b>lankik</b>	<i>quedar, quedarse</i>	<b>ulik</b>	<i>bailar</i>
<b>lumak</b>	<i>menearse</i>		

#### **Ejercicio**

Empareja cada verbo con su contrario, como el ejemplo que se ha hecho.



## Lección 18

### *Ishiuna niwak layêm ka*

*Veo que estás aprendiendo*

#### ORDEN DE PALABRAS

***Vamos a aprender ahora algo sobre como se ordenan las palabras en una oracion.***

##### 1. ¿Qué diferencia hay?

El orden de palabras en lenca es generalmente diferente de lo que es en castellano. Esto es porque el lenca pertenece a un *tipo* lingüístico distinto del tipo al que pertenece el español.

Como cada lengua, el lenca tiene sus reglas acerca de cómo ordenar palabras en una oración. Al aprender el lenca, debemos aprenderlas, porque si no las tenemos en cuenta, las frases que digamos o escribamos en lenca casi siempre estarán mal hechas.

Para que comprendamos por qué es tan importante el orden de palabras, puede ser útil hacer un ejercicio donde vamos a tomar una oración lenca perfectamente normal y trataremos de decir esa oración en español *siguiendo el orden lenca de las palabras*. Lo que vamos a ver es que el resultado en español no tiene ningún sentido.

En lenca podemos decir **Wewe nan sela'p sarik laina** 'El niño está durmiendo en la hamaca'. Esta oración lenca está hecha de seis palabras:

<b>wewe</b>	<b>nan</b>	<b>sela</b>	<b>'p</b>	<b>sarik</b>	<b>laina</b>
<i>niño</i>	<i>el</i>	<i>hamaca</i>	<i>en</i>	<i>durmiendo</i>	<i>está</i>

Si tratamos de decir esto en español siguiendo el orden de palabras propio del lenca, tendremos: "Niño el hamaca en durmiendo está." Esto no tiene sentido en español, y aunque podamos tal vez imaginar lo que quiere decir, nadie habla así y es incorrecto. Pues bien, si hiciéramos esto a la inversa, si tomáramos las palabras *El niño está durmiendo en la hamaca* y las transpusiéramos al lenca en el mismo orden, dando una supuesta oración que dice "**Nan wewe laina sarik ap nan sela**", esto tampoco tendría ningún sentido en lenca y sería completamente incorrecto.

##### ***Ejercicio***

Trata de traducir estas oraciones a lenca. Luego busca la respuesta entre las traducciones y comprueba si ordenaste bien las palabras o no. ¿Acertaste? Di cómo sería la frase española si siguiera el orden del lenca. Por ejemplo: 'Es grande' se dice **Puki ina**. (Eso en español sería "Grande es.")

¿Dónde estás? <b>Es grande.</b> Esa es una piedra. Esta no es mi gallina. Estoy bebiendo agua. Los niños están en casa.	¡Siembremos la milpa! ¿Son tus niños? Soy mujer. ¿Tú hablas lenca? Tu mujer te está llamando.	Am map nan am layik laina. Am wewe lana? Amnan kotik moltam? Inanan kê eta ina. Kap latam? Map una.	Nanan u kashlan wa tê ina. <b>Puki ina.</b> Ta nan iramal! Wash talik launa. Wewe nan tau ap lalana.
--	---	--	--

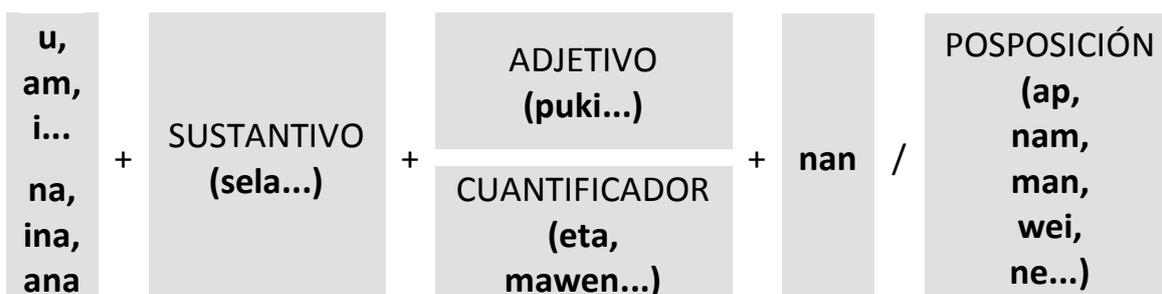
## 2. Orden en el grupo nominal

En el grupo nominal normalmente tenemos un sustantivo, como por ejemplo **sela** ‘hamaca’, que es el núcleo o centro del grupo, y hay otras palabras que se pueden agregar, como en **sela puki** ‘hamaca grande’, **sela eta** ‘una hamaca’, **sela mawen** ‘muchas hamacas’, **sela nan** ‘la hamaca’, **u sela nan** ‘mi hamaca’, **na sela nan** ‘esta hamaca’, etc.

Sobre su orden, notemos:

- Los adjetivos (como **puki**) y los cuantificadores (como **eta** y **mawen**) van después del sustantivo: **sela puki**, **sela eta**, **sela mawen**...
- El artículo definido **nan** va al final de todo: **sela nan**, **sela puki nan**...
- Un pronombre posesivo (como **u**) o un demostrativo (como **na**), en cambio, se pone delante del sustantivo: **u sela**, **na sela**...

También se puede poner una posposición (como **ap** ‘en’) al final de un grupo nominal. Si se pone una posposición, no se pone **nan**.



## 3. Orden en el grupo verbal

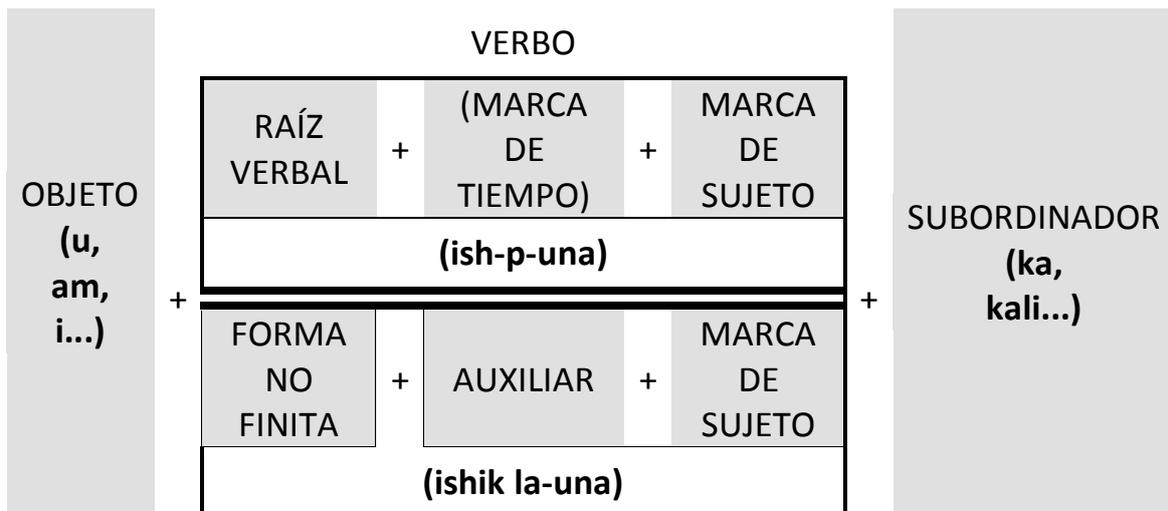
En el centro del grupo verbal tenemos el verbo, el cual consiste de la raíz verbal con otros elementos. En el verbo conjugado, esto significa la raíz con un sufijo de persona, como por ejemplo **moli-una** ‘hablo’, **mol-yêm** ‘hablas’, **mol-mi** ‘quiero hablar’, **mol-ta** ‘¡habla!’ etc.

O puede haber una forma perifrástica que consiste del verbo y un auxiliar, p.ej. **molik launa** ‘estoy hablando’, **molin una** ‘hablé’, **mol pelauna** ‘hablaré’, **mol tê una** ‘no hablo’ etc.

La regla es que primero va la raíz (**mol**) o la forma no finita (**molik, molin**), después el auxiliar si hay, y el último lugar va el sufijo de persona.

Si hay un pronombre objeto, se antepone al verbo, p.ej. **am ishiuna** ‘te veo’, **u tishyêm** ‘me conoces’, **api enta** ‘¡escúchanos!’.

Un grupo verbal puede ser seguido por un *subordinador*, p.ej. **Sarik laina paulaina kali** ‘Está durmiendo porque tiene sueño’; **Tishiuna kotik molyêm ka** ‘Sé que hablas lenca.’



#### 4. Orden básico en la oración

Dentro de una oración van diferentes palabras y grupos de palabras (también llamados frases, o sintagmas) que juntos hacen la oración, incluyendo grupos nominales y grupos verbales.

Los componentes de una oración tienen cada uno su función dentro de la oración. *Sujeto, objeto y predicado* son los nombres de algunas de esas funciones gramaticales.

En la oración simple, la regla principal es que el grupo verbal va al final. Este hecho es una de las razones por las que el lenca y el español sean diferentes estructuralmente.

Por lo tanto, generalmente todo lo que no sea verbo (y grupo verbal) *no va al final* sino *antes que el verbo*, como ya nos hemos dado cuenta. Algunos de los elementos que estarán antes que el grupo verbal pueden ser grupos nominales, aunque no siempre todos.

#### Ejercicio

Vuelve a ver las oraciones en lenca en el ejercicio de la sección 1 de este capítulo, y para cada oración trata de decir (1) cuál es el verbo o el grupo verbal, y (2) cuáles son cada uno de los otros componentes principales de la oración. Aquí se dan las

respuestas correctas para comprobar después. Nosotros subrayaremos los componentes aparte del verbo, el cual va en rojo.

Am map nan **am layik laina.**

Am wewe **lana?**

Amnan kotik **moltam?**

Inanan kê eta **ina.**

Kap **latam?**

Map **una.**

Nanan u kashlan **wa tê ina.**

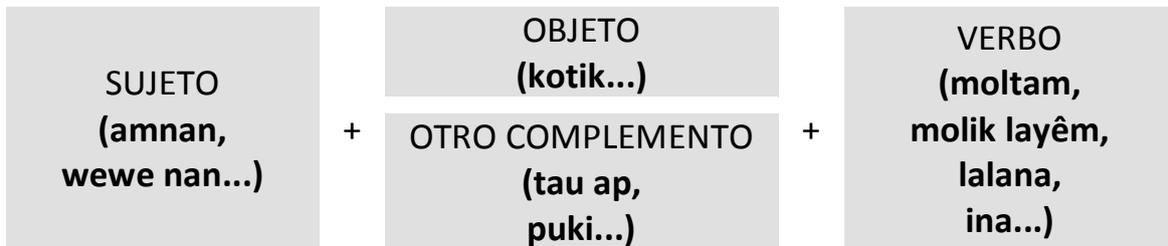
Puki **ina.**

Ta nan **iramal!**

Wash **talik launa.**

Wewe nan tau ap **lalana.**

Los componentes subrayados incluyen sujetos, objetos y elementos con otras funciones. Si hay un sujeto y un objeto, o un sujeto y otro tipo de *complemento*, dentro del orden básico de la oración lenca se pondrán en el orden que acabamos de decir (con el sujeto primero).



### 5. Topicalización

Lo que acabamos de ver es el *orden básico*. Cuando no se cumple es porque hay otra regla, otro fenómeno que permite que se cambie ese orden. Una manera en que se puede cambiar el orden es un fenómeno que se llama *topicalización*.

Un *tópico* es un tema de conversación. Aquí usamos *tópico* en el sentido de cualquier cosa acerca de la que alguien quiere decir algo. Si hacemos resaltar el tópico se llama topicalización. Cuando se topicaliza en lenca, se pone **ne** después del tópico, y también seguimos unas reglas especiales de orden de palabras en la oración.

La posición normal del tópico es al principio de la oración (antes del sujeto). También se puede poner el tópico al final de la oración, más al final incluso que el grupo verbal. Donde no se pone nunca es *en medio* de la oración.

Estas son dos maneras de decir que en el pueblo grande hay muchas casas (donde 'en el pueblo grande' es el tópico):

**Wiran puki'p ne tau mawen lalana.**

TÓPICO

SUJETO

VERBO

**Tau mawen**

**lalana**

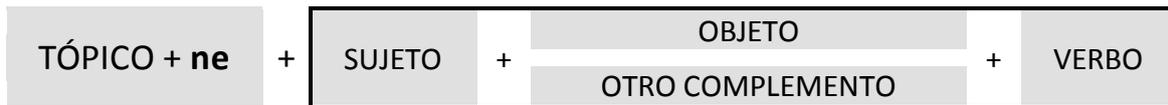
**wiran puki'p ne.**

SUJETO

VERBO

TÓPICO

Una de las posiciones del tópic, al principio, queda así:



La otra, al final, queda así:



## 6. Más verbos

<b>ayik</b>	<i>decir</i>	<b>shêyik</b>	<i>querer</i>
<b>enik</b>	<i>oir, escuchar</i>	<b>shiwik</b>	<i>escribir</i>
<b>ishik</b>	<i>ver, mirar</i>	<b>têrak</b>	<i>olvidar</i>
<b>lashayik</b>	<i>acordarse</i>	<b>têyik</b>	<i>pedir, preguntar</i>
<b>layik</b>	<i>llamar</i>	<b>tishkik</b>	<i>enseñar</i>
<b>manishik</b>	<i>soñar</i>	<b>wayik</b>	<i>llorar</i>
<b>molik</b>	<i>hablar</i>	<b>wirik</b>	<i>reñir</i>
<b>molshik</b>	<i>leer</i>	<b>yeshonak</b>	<i>pensar, contemplar</i>
<b>shakanik</b>	<i>platicar</i>		

## Ejercicio

Para cada una de las oraciones a la derecha, usa una de las frases de la izquierda para decir que lo dices, crees, te acuerdas etc. añadiendo **ka** 'que' al final de la oración entera, como en el ejemplo.

<b>Ayiuna...</b> 'Digo...'
<b>Enin una...</b> 'Oí...'
<b>Ishiuna...</b> 'Veo...'
<b>Lashayiuna...</b> 'Me acuerdo...'
<b>Manishin una...</b> 'Soñé...'
<b>Molshin una...</b> 'He leído...'
<b>Yeshonak launa...</b> 'Estoy pensando...'

<b>Am map nan am layik laina.</b>
<b>Amnan kotik niwak layêm.</b>
<b>Inanan kê eta ina.</b>
<b>Nanan u kashlan wa tê ina.</b>
<b>Puki ina.</b>
<b>Wewe nan tau ap lalana.</b>

Ejemplo: **Ayiuna inanan kê eta ina ka.** 'Digo que esa es una piedra.'

## Lección 19

### *Kar iraptam?*

*¿Qué vas a sembrar?*

#### EL FUTURO

*¿Y cómo se habla del futuro...?*

##### 1. El futuro largo

Quizás no te sorprenderá saber que el lenca tiene dos “futuros”, ya que parece que tiene dos de todo (dos presentes, dos pasados, dos formas de los pronombres, dos maneras de pronunciar ciertos sonidos...).

Tal vez habría que decir que la dualidad, o flexibilidad, es algo completamente normal en el lenca. En la segunda parte de este curso, con la que pronto vamos a empezar para dar continuación a esta iniciación a la lengua lenca, profundizaremos más en esta idea.

Las dos formas del futuro aquí se llamarán el *futuro largo* y el *futuro corto*. (Se refiere a las formas del verbo, más que a su significado.) Empezaremos con la forma larga. Después de la raíz verbal se coloca el auxiliar **pelak**. Hagamos esta comparación de los auxiliares usados en los tiempos verbales que conocemos:

	<i>Verbo principal</i>		<i>Auxiliar</i>
<i>Presente:</i>	GERUNDIO (-k)	+	<b>lak</b>
<i>Pretérito:</i>	PARTICPIO (-n)	+	<b>wak</b>
<i>Futuro:</i>	RAÍZ	+	<b>pelak</b>

Como esta tabla también muestra, la forma del verbo principal que se usa delante de **pelak** no es ni el gerundio ni el participio sino la raíz del verbo sin sufijo alguno. En verbos de la primera clase, esta raíz se obtiene omitiendo *-ik* del gerundio; en los de la segunda, sólo quitando *-k*. La conjugación de **pelak**; es regular excepto en la segunda persona singular, donde se añade **-m** a la raíz auxiliar.

I			II		
molik 'hablar'	ishik 'ver'	layik 'llamar'	kok 'entrar'	tek 'hacer'	liwak 'comprar'
mol pelauna	ish pelauna	lai pelauna	ko pelauna	te pelauna	liwa pelauna
mol pelam	ish pelam	lai pelam	ko pelam	te pelam	liwa pelam
mol pelaina	ish pelaina	lai pelaina	ko pelaina	te pelaina	liwa pelaina
mol pelapil	ish pelapil	lai pelapil	ko pelapil	te pelapil	liwa pelapil
mol pelakil	ish pelakil	lai pelakil	ko pelakil	te pelakil	liwa pelakil
mol pelalana	ish pelalana	lai pelalana	ko pelalana	te pelalana	liwa pelalana

La *p* de **pelak** suena como [b]. **Mol pelauna** [molbelauna] significa 'voy a hablar' o 'hablaré', **mol pelam** [molbelam] 'vas a hablar' o 'hablarás' etc.

No hay dubitativo en el futuro largo, sólo en el corto, que luego veremos.

### Ejercicio

Intenta entender estas oraciones y luego busca sus traducciones.

Karman pu pelam?  
 Kotik niwa pelam?  
 Miguel shawa u mol pelaina.  
 Norap ne ama kor pelapil.  
 Noraptê am mol pelauna.  
 Shawa ta u pelauna.  
 Shit eta'p ne niwa pelapil.  
 U map ne u man ta u pelaina.

Mañana, iré a la milpa.  
 Ahorita te diré.  
 Miguel me dirá mañana.  
 Mi mujer irá a la milpa  
 conmigo.  
 ¿Cuándo vendrás?  
 ¿Vas a aprender lenca?  
 En un año vamos a aprender.  
 Ahora comeremos maíz.

## 2. El futuro corto

El futuro corto es como una contracción del largo, y se usa mucho. Se agrega **-p-** o **-pe-** a la raíz verbal y luego las terminaciones de persona. Hay que notar, sin embargo, que en la primera persona singular **-puna** y la tercera persona singular **-pena**, hay irregularidades, así como también en el dubitativo. Esto se verá al estudiar la siguiente tabla.

En todas estas formas la *-p-* suena como [b] excepto el *dubitativo de la segunda clase*, donde la combinación de sonidos *-pt-* se pronuncia [pt].

I			II		
molik 'hablar'	ishik 'ver'	layik 'llamar'	kok 'entrar'	tek 'hacer'	liwak 'comprar'
<b>Afirmativo:</b>					
molpuna	ishpuna	laipuna	kopuna	tepuna	liwapuna
molpêm	ishpêm	laipêm	kopêm	tepêm	liwapêm
molpena	ishpena	laipena	kopena	tepena	liwapena
molpepil	ishpepil	laipepil	kopepil	tepepil	liwapepil
molpekil	ishpekil	laipekil	kopekil	tepekil	liwapekil
molpelana	ishpelana	laipelana	kopelana	tepelana	liwapelana
<b>Dubitativo:</b>					
molpetu	ishpetu	laipetu	koptu	teptu	liwaptu
molpetam	ishpetam	laipetam	koptam	teptam	liwaptam
molpeti	ishpeti	laipeti	kopti	tepti	liwapti

### Ejercicio

Lee estas oraciones que contienen el futuro corto, y cámbialas al futuro largo, como en este ejemplo:

**Shawa ta upuna.** = **Shawa ta u pelauna.** 'Mañana, iré a la milpa.'

**Noraptê ne am molpuna.** =

**Miguel u molpena shawa ne.** =

**U map ne u man ta upena.** =

**Shit eta'p ne kotik niwapepil.** =

**Norap ne ama korpepil.** =

Aquí hay unos ejemplos con el futuro dubitativo. ¿Qué quieren decir? Piensa en una respuesta para cada uno.

**U ne Miguel wei molpetu?**

**Kotik niwaptam?**

**Karman pupti Berta?**

**Kap uptam?**

### 3. Vocabulario

La mayoría de estos verbos están relacionados con el trabajo:

<b>arshik</b>	<i>quemar</i>	<b>purik</b>	<i>barrer</i>
<b>irak</b>	<i>sembrar</i>	<b>sarik</b>	<i>dormir; tapiscar</i>
<b>kelik</b>	<i>asar, tostar</i>	<b>sawik</b>	<i>lavar</i>
<b>koskak</b>	<i>cazar</i>	<b>sêk</b>	<i>pagar</i>
<b>kulshik</b>	<i>arar</i>	<b>sulik</b>	<i>soltar</i>
<b>kumshik</b>	<i>llenar</i>	<b>shapak</b>	<i>cosechar</i>
<b>kupik</b>	<i>atar, amarrar</i>	<b>shiwik</b>	<i>escribir</i>
<b>kutek</b>	<i>cortar (fruta)</i>	<b>tak</b>	<i>plantar</i>
<b>liwak</b>	<i>comprar</i>	<b>talik</b>	<i>beber</i>
<b>mashik</b>	<i>golpear</i>	<b>tashik</b>	<i>botar</i>
<b>merik</b>	<i>romper</i>	<b>tayik</b>	<i>cortar</i>
<b>misak</b>	<i>robar</i>	<b>tek</b>	<i>hacer</i>
<b>mukuk</b>	<i>llevar</i>	<b>tetwak</b>	<i>trabajar</i>
<b>pashak</b>	<i>destruir</i>	<b>umshik</b>	<i>pastorear</i>
<b>pik</b>	<i>vender</i>	<b>wakik</b>	<i>moler</i>

#### **Ejercicio**

Para cada verbo de la lista, di el futuro largo, el futuro corto afirmativo y el futuro dubitativo. Usa la primera persona del singular, como en los ejemplos:

**arshik** ‘quemar’: **arshi pelauna — arshipuna — arshiptu?**

**irak** ‘sembrar’: **ira pelauna — irapuna — iraptu?**

**kelik** ‘asar’: **kel pelauna — kelpuna — kelpetu?**

## Ejercicio

Contesta cada una de estas preguntas siguiendo el modelo de los ejemplos. En tus respuestas, elige una palabra de la lista de sustantivos que se da a continuación — o inventa otra respuesta si prefieres. Se puede seguir con otros verbos. No hay únicas respuestas correctas, hay que usar la imaginación.

Ejemplos:

**Kar iraptam? — Shinak ira pelauna.** ‘¿Qué vas a sembrar? — Sembraré frijoles.’

**Kap i iraptam? — Ta’p i ira pelauna.** ‘¿Dónde lo(s) vas a sembrar? — Lo(s) sembraré en la milpa.’

**Kar lan i iraptam? — U wala lan i iraptam.** ‘¿Con qué lo(s) sembrarás? — Lo(s) sembraré con mis manos.’

Kar iraptam?	Kar lan i saupetam?	Kap i taliptam?
Kap i iraptam?	Kap i saupetam?	Kar shiupetam?
Kar lan i iraptam?	Kar kumshiptam?	Kap i shiupetam?
Kar taptam?	Kar lan i kumshiptam?	Kar wakiptam?
Kap i taptam?	Kar liwaptam?	Kap i wakiptam?
Kar sarpetam?	Kap i liwaptam?	Kar merpetam?
Kar lan i sarpetam?	Kar lan i liwaptam?	Kap i merpetam?
Kar taipetam?	Kar piptam?	Kar kelpetam?
Kar lan i taipetam?	Kap i piptam?	Kap i kelpetam?
Kar purpetam?	Kar mukuptam?	Kar lan i kelpetam?
Kar lan purpetam?	Kap i mukuptam?	Kar arshiptam?
Kar saupetam?	Kar taliptam?	Kar lan i arshiptam?

<b>ama</b>	maíz	<b>shina</b>	papel
<b>eye</b>	tortilla(s)	<b>shinak</b>	frijoles
<b>ili</b>	árbol	<b>shupu</b>	guaro, chicha
<b>kanashti</b>	canasta	<b>ta</b>	milpa
<b>kelkin</b>	comal	<b>tau</b>	casa
<b>koron</b>	ropa	<b>tumin</b>	dinero
<b>kotan</b>	monte	<b>tupan</b>	metate
<b>kotik</b>	idioma, lenca	<b>wakash</b>	ganado
<b>kushtal</b>	costal	<b>u wala</b>	mis manos
<b>mashti</b>	machete	<b>wara</b>	río
<b>poro</b>	hoja(s)	<b>wash</b>	agua
<b>pulranka</b>	tarro	<b>washkata</b>	cántaro
<b>purkin</b>	escoba	<b>wiran</b>	pueblo
<b>sin</b>	taza	<b>yawa</b>	hacha
<b>shak</b>	leña	<b>yuka</b>	fuego
<b>shapon</b>	jabón		

## Lección 20

### *Kotik tak tishtam?*

*¿Cuánto lenca sabes?*

## CUANTIFICACIÓN Y COORDINACIÓN

**En esta lección veremos cómo contar, especificar cantidad y cómo juntar una serie de cosas.**

### 1. Cuantificadores

Los *cuantificadores* son palabras que dicen cuánto o cuántos hay de algo. Hay principalmente dos clases: los cuantificadores exactos o *numerales* (*uno, dos, veinte...*) y los no exactos o *generales* (*algunos, un poco, muchos* etc.). También están el cuantificador universal **mokta** ‘todo(s)’ y el cuantificador interrogativo **tak** ‘¿cuánto(s)?’.

Veremos los numerales en el apartado 3, pero por ahora mencionemos en particular el número ‘uno’ que como sabemos es **eta**. Desempeña dos funciones, como artículo indefinido:

**Guajiquiro wiran eta ina.** ‘Guajiquiro es un pueblo.’

y como numeral:

**Api wiran ap map pe emeshi eta man kotik niwak lalana.**

‘Dos mujeres y (con) un hombre están aprendiendo lenca en nuestro pueblo.’

En este respecto, el lenca se parece al español donde *un* también funciona como artículo y como numeral. Pero mientras *un* se pone antes del sustantivo, **eta** se pone después: **wiran eta** ‘un pueblo’. Y lo mismo es aplicable a todos los cuantificadores: en español van delante del sustantivo, en lenca después:

<b>emeshi eta</b>	<u>un</u> hombre	<b>wiran shun</b>	<u>pocos</u> pueblos
<b>map pe</b>	<u>dos</u> mujeres	<b>tau tak?</b>	¿ <u>cuántas</u> casas?
<b>shit lawa</b>	<u>tres</u> años	<b>eye mokta nan</b>	<u>todas</u> las tortillas
<b>wewe mawen</b>	<u>muchos</u> niños		

Los cuantificadores generales pueden tener una referencia plural, como aquí, o singular como en:

**Wara’p wash mawen laina.** ‘Hay mucho agua en el río.’

**Ina wiran nan kotan shun muk laina.** ‘Ese pueblo tiene poco monte.’

**Kotik tak tishtam?** ‘¿Cuánto lenca sabes?’

**Shupu mokta talin lana!** ‘¡Se bebieron (ellos) todo el guaro!’

## 2. Contar en lenca

Se cuenta así:

<b>eta</b>	1	<b>isis-la-eta</b>	11	<b>wamasta</b>	20
<b>pe</b>	2	<b>isis-la-pe</b>	12	<b>wamasta-la-eta</b>	21
<b>lawa</b>	3	<b>isis-la-lawa</b>	13	<b>wamasta-la-isis</b>	30
<b>eria</b>	4	<b>isis-la-eria</b>	14	<b>ku-eta</b>	40
<b>sai</b>	5	<b>isis-la-sai</b>	15	<b>ku-eta-la-isis</b>	50
<b>wê</b>	6	<b>isis-la-wê</b>	16	<b>ku-eta-wamasta</b>	60
<b>wiska</b>	7	<b>isis-la-wiska</b>	17	<b>ku-eta-wamasta-la-isis</b>	70
<b>tepka</b>	8	<b>isis-la-tepka</b>	18	<b>ku-pe</b>	80
<b>kalapa</b>	9	<b>isis-la-kalapa</b>	19	<b>ku-pe-la-isis</b>	90
<b>isis</b>	10				

En los números mayores de 20, se pone **wamasta** '20', **ku-eta** '40' etc. + **la** + la cantidad restante, por ejemplo 39 es 20 + 19, por lo tanto **wamasta-la-isis-la-kalapa**.

Como ya se ha dicho, el numeral se pone del sustantivo que cuantifica, p.ej. **tau pe** 'dos casas', **wewe ku-eta-la-isis** 'cincuenta niños'.

## 3. Coordinación con a

Se llama *coordinación* cuando juntamos dos o más elementos en una oración o cuando dos o más oraciones se juntan para hacer una, como en *Miguel y Berta vendrán* (donde se juntan *Miguel* y *Berta*) o en *Miguel vendrá pero Berta no vendrá* (coordinación de las oraciones *Miguel vendrá* y *Berta no vendrá*).

En español, el tipo más común de coordinación es la *coordinación copulativa* que se realiza por medio de la conjunción *y*. Ahora vamos a aprender algo acerca de la coordinación de sustantivos, como en *Miguel y Berta vendrán*.

*Berta vendrá*, como sabemos, se puede decir así en lenca:

**Berta pupena.**

Ahora veamos cómo es con sustantivos coordinados:

**Miguel a, Berta a pupelana.**

Aquí la palabra **a** ocurre después de cada sustantivo. La traducción sería 'Miguel y Berta vendrán.' Como vemos, no es la misma construcción como en castellano. Se puede usar este método con listas de cualquier número de cosas, siempre poniendo **a** después de todas ellas (véanse los ejemplos a continuación).

Pronunciación: Se acentúa **a**: [migelá]. Si la palabra delante de **a** termina en **a** y no es monosílaba (como **ta**), solamente se pronuncia una de las **as**: [migelá bertá], no \*[berta-á]. Pero en la escritura escribimos **Berta a** porque queda más claro.

Otros ejemplos:

**Tau a, ta a muk lalana.** 'Tienen casa(s) y milpa(s).'

**Ama a, mira a korpil.** 'Comemos maíz y plátanos.'

**Emeshi nan Yosh nan lum a, kashi a, mesti a, siri a ten ina ka ayina.**

'El hombre dijo que Dios hizo la tierra, el sol, la luna y las estrellas.'

#### 4. Coordinación con posposiciones

Hay otra manera de coordinar dos sustantivos, usando **man** ‘con’ o **li**, otra posposición que no hemos visto aún que significa ‘al lado de’.

En esta construcción, **man** o **li** se pone tras el segundo sustantivo, y el significado puede ser entendido como ‘y’: **eye shinak man** ‘tortilla con frijoles’. Si decimos:

**Eye shinak man korpepil.** ‘Vamos a comer tortillas y/con frijoles.’

pensamos en ‘tortillas con frijoles’ como la comida que vamos a comer; forman un concepto. En cambio, cuando se dice:

**Eye a, shinak a liwapepil.** ‘Vamos a comprar tortillas y frijoles.’

significa que tenemos una lista de cosas para comprar, en la cual se encuentra ‘tortillas’ y ‘frijoles’.

Pero otra manera de hablar de *dos* cosas diferentes es usar **man** (o **li**) tras la segunda, pero poniendo **ne** tras la primera:

**Eye ne shinak man liwapepil.** ‘Vamos a comprar tortillas y frijoles.’

El **ne** casi sirve como si pusiéramos una coma ahí en español: ‘Vamos a comprar tortillas, y frijoles’. Ahora dos ejemplos con **li**:

**Miguel ne Berta li wiran ap upelana.** ‘Miguel y Berta van a ir al pueblo’.

**Miguel ne u li wiran ap upepil.** ‘Miguel y yo vamos a ir al pueblo’.

A veces las cosas que coordinamos son gobernados por una posposición: ¿donde la pondremos? En ese caso la posposición irá en lugar de **ne** en la construcción que estamos viendo. Por ejemplo podemos decir **U mina wei tumin yêrpuna** ‘Voy a dar dinero a mi madre.’ Si queremos dar dinero a la madre y también al padre, diremos:

**U mina wei u pap man tumin yêrpuna.** ‘Voy a dar dinero a mi madre y mi padre.’

#### 5. Vocabulario: más adjetivos

Repasemos los adjetivos que conocemos y veamos unos nuevos:

<b>galan</b>	<i>galán</i>	<b>shawa</b>	<i>seco</i>
<b>kasi</b>	<i>largo</i>	<b>shê</b>	<i>bueno</i>
<b>kosa</b>	<i>bueno</i>	<b>shishi</b>	<i>agrio</i>
<b>kuto</b>	<i>corto</i>	<b>shololo</b>	<i>alto</i>
<b>latik</b>	<i>vacío</i>	<b>shupuk-shupuk</b>	<i>recio, fuerte</i>
<b>miti</b>	<i>frío</i>	<b>tashu</b>	<i>anciano</i>
<b>polko</b>	<i>redondo</i>	<b>teka</b>	<i>llano</i>
<b>pori</b>	<i>pequeño</i>	<b>tepa</b>	<i>ancho</i>
<b>puki</b>	<i>grande</i>	<b>tepere</b>	<i>bajo</i>
<b>rapa</b>	<i>dulce</i>	<b>towi</b>	<i>defectuoso</i>
<b>ruwa</b>	<i>duro</i>	<b>um</b>	<i>enfermo</i>
<b>siwa</b>	<i>caliente</i>	<b>wira</b>	<i>bravo</i>

### Ejercicio

Haz frases para decir qué hay o qué tienes en diferentes sitios. En tus frases usa adjetivos y cuantificadores además de sustantivos, p.ej. **U tau ap mesa pori pe muk launa**. Puedes usar las palabras en este recuadro, o cualquier otra que tengan sentido; usa la imaginación y aprovecha para practicar y aumentar tu vocabulario.

La frase puede decir que hay o que tienes varias cosas usando **a** o **man**, pero si usas **a** no pongas adjetivos ni cuantificadores, p.ej. **U tau ap lem a, sela a, mesa a muk launa; U tau ap map kosa eta wewe shuntiska pe man muk launa**.

ili	kosa	eta
kelkin	miti	pe
lem	pori	lawa
shinak	siwa	mawen
wakash...	shololo...	shun...
	Latik laina!	

Haz tus frases para contestar estas preguntas:

- 1) Am tau ap kar muk latam?
  - 2) Wara'p kar lati?
  - 3) Kotan ap kar lati?
  - 4) Am wala'p kar muk latam?
  - 5) Am yek ap kar muk latam? (*yek* 'cuerpo')
  - 6) Sin ap kar lati?
  - 7) Kanashti'p kar lati?
  - 8) Kushtal ap kar lati?
  - 9) Kata'p kar lati? (*kata* 'olla')
  - 10) Mesa'p kar lati?
- ¡Sigue pensando en más preguntas!